

2. การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีน

ในการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีน ผู้วิจัยแบ่งการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายออกเป็น 5 ลักษณะ ดังนี้

- 2.1 ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย
- 2.2 ความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น
- 2.3 ความหมายคล้ายคลึงกัน
- 2.4 ความหมายสัมพันธ์กัน
- 2.5 ความหมายแตกต่างกัน

รายละเอียดการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายแต่ละลักษณะมีดังนี้

2.1 ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย

ผู้วิจัยได้ให้คำจำกัดความของ ความหมายตรงกัน ในที่นี้ไว้ว่า ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมีความหมายตรงกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน

天龙八部 แปลเทพอสูรมังกรฟ้า

แปลเหล่าเทพอสูรมังกรฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

แปลเทพอสูรมังกรฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แปลเทพอสูรมังกรฟ้า” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แปลเหล่าเทพอสูรมังกรฟ้า” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ แปลเทพอสูรมังกรฟ้า

七剑 เจ็ดกระบี่เทวดา

เจ็ดกระบี่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เจ็ดกระบี่เทวดา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจ็ดกระบี่เทวดา” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจ็ดกระบี่” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ เจ็ดกระบี่

杨家将 ขุนศึกตระกูลหยาง

ขุนศึกตระกูลหยาง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ขุนศึกตระกูลหยาง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขุนศึกตระกูลหยาง” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขุนศึกตระกูลหยาง” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ ขุนศึกตระกูลหยาง

红楼梦 ความฝันในหอแดง

ความฝันในหอแดง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ความฝันในหอแดง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ความฝันในหอแดง” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ความฝันในหอแดง” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ ความฝันในหอแดง

我左眼见到鬼 ตาช้ายเห็นผี

ตาซ้ายของฉันเห็นผี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ตาซ้ายเห็นผี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตาซ้ายเห็นผี” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตาซ้ายของฉันเห็นผี” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ ตาซ้ายเห็นผี

蓝风筝 ว่าวสีฟ้าตัวน้อย

ว่าวสีฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ว่าวสีฟ้าตัวน้อย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ว่าวสีฟ้าตัวน้อย” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ว่าวสีฟ้า” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ ว่าวสีฟ้า

醉拳 ไ้หนุ่มหมัดเมา

หมัดเมา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ไ้หนุ่มหมัดเมา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ไ้หนุ่มหมัดเมา” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หมัดเมา” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ หมัดเมา

宝葫芦的秘密 ความลับน้ำเต้าวิเศษ

ความลับของน้ำเต้าวิเศษ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ความลับน้ำเต้าวิเศษ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ความลับน้ำเต้าวิเศษ” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ความลับของน้ำเต้าวิเศษ” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ ความลับน้ำเต้าวิเศษ

竹林七贤 เจ็ดบัณฑิตแห่งป่าไผ่

เจ็ดบัณฑิตป่าไผ่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เจ็ดบัณฑิตแห่งป่าไผ่ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจ็ดบัณฑิตแห่งป่าไผ่” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจ็ดบัณฑิตป่าไผ่” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ เจ็ดบัณฑิตป่าไผ่

三国演义 สามก๊ก

พงศาวดารอิงประวัติศาสตร์สามก๊ก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สามก๊ก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สามก๊ก” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พงศาวดารอิงประวัติศาสตร์สามก๊ก” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ สามก๊ก

医神: 华佗 หมอเทวดา

หมอเทวดา: ฮูโต๋ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หมอเทวดา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หมอเทวดา” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หมอเทวดา: ฮูโต๋” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ หมอเทวดา

覆雨翻云 คลุมพินธุพลิกเมฆา

คลุมพินธุพลิกเมฆา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คลุมพินธุพลิกเมฆา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คลุมพินธุพลิกเมฆา” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คลุมพินธุพลิกเมฆา” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ คลุมพินธุพลิกเมฆา

侠女 จอมยุทธ์หญิง

จอมยุทธ์หญิง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมยุทธ์หญิง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมยุทธ์หญิง” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมยุทธ์หญิง” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ จอมยุทธ์หญิง

法官妈妈 คุณแม่ผู้พิพากษา

คุณแม่ผู้พิพากษา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คุณแม่ผู้พิพากษา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คุณแม่ผู้พิพากษา” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คุณแม่ผู้พิพากษา” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ คุณแม่ผู้พิพากษา

安居 อยู่อย่างสงบ

อยู่อย่างสงบสุข (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อยู่อย่างสงบ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อยู่อย่างสงบ” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อยู่อย่างสงบสุข” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ อยู่อย่างสงบ

梦想成真 ความฝันที่เป็นจริง

ความฝันที่เป็นจริง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ความฝันที่เป็นจริง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ความฝันที่เป็นจริง” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ความฝันที่เป็นจริง” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ ความฝันที่เป็นจริง

雪山飞狐 จิ้งจอกภูเขาหิมะ

จิ้งจอกเหินภูเขาหิมะ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จิ้งจอกภูเขาหิมะ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จิ้งจอกภูเขาหิมะ” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จิ้งจอกเหินภูเขาหิมะ” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ จิ้งจอกภูเขาหิมะ

九月鹰飞 เขี้ยวเดือนเก้า

เขี้ยวเหินเดือนเก้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เขี้ยวเดือนเก้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เขี้ยวเดือนเก้า” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เขี้ยวเหินเดือนเก้า” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ เขี้ยวเดือนเก้า

牛郎织女 หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า

หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า

黄飞鸿与十三姨 หวงเฟยหงกับน้ำสิบสาม

หวงเฟยหงกับน้ำสิบสาม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หวงเฟยหงกับน้ำสิบสาม (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หวงเฟยหงกับน้ำสิบสาม” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หวงเฟยหงกับน้ำสิบสาม” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ หวงเฟยหงกับน้ำสิบสาม

偷偷爱上你 แอบรักเธอสุดหัวใจ

แอบรักเธอ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

แอบรักเธอสุดหัวใจ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แอบรักเธอสุดหัวใจ” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แอบรักเธอ” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ แอบรักเธอ

如来神拳 ฝ่ามือยูไล

ฝ่ามือพระยูไล (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ฝ่ามือยูไล (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฝ่ามือยูไล” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฝ่ามือพระยูไล” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทยคือ ฝ่ามือยูไล

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 7 การเปรียบเทียบความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทยของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
1	แปลเหล่าเทพอสูรมังกรฟ้า	แปลเทพอสูรมังกรฟ้า
2	เจ็ดกระบี่	เจ็ดกระบี่เทวดา
3	ขุนศึกตระกูลหยาง	ขุนศึกตระกูลหยาง
4	ความฝันในหอแดง	ความฝันในหอแดง
5	ดาซ่ายของฉันทันเห็นผี	ดาซ่ายเห็นผี
6	ว่าวสีฟ้า	ว่าวสีฟ้าตัวน้อย
7	หมัดเมา	ไอ้หนุ่มหมัดเมา
8	ความลับของน้ำเต้าวิเศษ	ความลับน้ำเต้าวิเศษ
9	เจ็ดบัณฑิตป่าไฟ	เจ็ดบัณฑิตแห่งป่าไฟ
10	พงศาวดารอิงประวัติศาสตร์สามก๊ก	สามก๊ก
11	หมอเทวดา : ฮูโต๊	หมอเทวดา
12	คลุมพิรุณพลิกเมฆา	คลุมพิรุณพลิกเมฆา
13	จอมยุทธ์หญิง	จอมยุทธ์หญิง
14	คุณแม่ผู้พิพากษา	คุณแม่ผู้พิพากษา
15	อยู่อย่างสงบสุข	อยู่อย่างสงบ

ตารางที่ 7 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
16	ความฝันที่เป็นจริง	ความฝันที่เป็นจริง
17	จิ้งจอกเหินภูเขาหิมะ	จิ้งจอกภูเขาหิมะ
18	เหยี่ยวเหินเดือนเก้า	เหยี่ยวเดือนเก้า
19	หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า	หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า
20	หวงเฟยหงกับน้ำลิบสาม	หวงเฟยหงกับน้ำลิบสาม
21	แอบรักเธอ	แอบรักเธอสุดหัวใจ
23	ฝ่ามือพระยูไล	ฝ่ามือยูไล

จากความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยพบว่า มีการเพิ่มคำ ตัดคำ และตัดคำอธิบายเพิ่มเติมในชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน

การเพิ่มคำ ได้แก่

เจ็ดกระบี่ – เจ็ดกระบี่เทวดา ว่าวสีฟ้า – ว่าวสีฟ้าตัวน้อย
 หมัดเมา – ใ้หนุมหมัดเมา แอบรักเธอ – แอบรักเธอสุดหัวใจ
 เจ็ดบัณฑิตป่าไผ่ – เจ็ดบัณฑิตแห่งป่าไผ่

การตัดคำ ได้แก่

ดาซ่ายของฉันทันเห็นผี – ดาซ่ายเห็นผี
 จิ้งจอกเหินภูเขาหิมะ – จิ้งจอกภูเขาหิมะ
 ความลับของน้ำเต้าวิเศษ – ความลับน้ำเต้าวิเศษ
 แปลเกล้าเทพอสูรมังกรฟ้า – แปลเทพอสูรมังกรฟ้า
 หมอเทวดา : ฮุโด้ – หมอเทวดา อยู่อย่างสงบสุข – อยู่อย่างสงบ
 เหยี่ยวเหินเดือนเก้า – เหยี่ยวเดือนเก้า ฝ่ามือพระยูไล – ฝ่ามือยูไล

การตัดคำอธิบายเพิ่มเติม

พงศาวดารอิงประวัติศาสตร์สามก๊ก – สามก๊ก

2.2 ความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

ผู้วิจัยได้ให้คำจำกัดความของ ความหมายตรงกัน ในที่นี้ไว้ว่า ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีนมีความหมายเหมือนกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนแต่ใช้ถ้อยคำอื่นแทน

熏衣草 ลาเวนเดอร์ รักนี้เพื่อเธอ / ลาเวนเดอร์ กลิ่นรักกรุ่นใจ

หญ้าอบฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ลาเวนเดอร์ รักนี้เพื่อเธอ / ลาเวนเดอร์ กลิ่นรักกรุ่นใจ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ลาเวนเดอร์ รักนี้เพื่อเธอ” หรือ “ลาเวนเดอร์ กลิ่นรักกรุ่นใจ” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หญ้าอบฟ้า” มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

ลาเวนเดอร์ หมายถึง ต้นไม้ชนิดหนึ่ง ดอกเล็กสีม่วง กลิ่นหอมคล้ายตะไคร้ ดอกไม้ชนิดนี้ใช้สำหรับอบผ้า (สอ เสถบุตร, 2532: 325)

หญ้าอบฟ้า หมายถึง หญ้าที่ใช้สำหรับอบผ้า ซึ่งก็คือ ดอกลาเวนเดอร์ นั่นเอง

风云之七武器 ฟงอวิน ตอน เจ็ดยอดคัสตรา

ฟงอวิน ตอน เจ็ดอาวุธ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ฟงอวิน ตอน เจ็ดยอดคัสตรา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฟงอวิน ตอน เจ็ดยอดคัสตรา” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฟงอวิน ตอน เจ็ดอาวุธ” มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

คัสตรา หมายถึง ของมีคมเป็นเครื่องฟันแทง อาวุธต่างๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1069)

อาวุธ หมายถึง เครื่องมือที่ใช้ในการทำร้าย ทำลาย ป้องกัน ศัตรู หรือฆ่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1369)

英雄 ฮีโร่

วีรบุรุษ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ฮีโร่ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฮีโร่” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “วีรบุรุษ” มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

ฮีโร่ หมายถึง ผู้กล้าหาญ วีรบุรุษ คนเก่ง ตัวสำคัญ พระเอก (สอ เสถบุตร, 2532: 266)

วีรบุรุษ หมายถึง ชายที่ได้รับความยกย่องว่ามีความกล้าหาญ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1083)

天下无贼 โลกนี้ไม่มีขโมย

แผ่นดินนี้ไม่มีขโมย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

โลกนี้ไม่มีขโมย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “โลกนี้ไม่มีขโมย” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แผ่นดินนี้ไม่มีขโมย” มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

โลก หมายถึง แผ่นดิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1043)

แผ่นดิน หมายถึง พื้นดินของโลก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 744)

地下铁 รถไฟใต้ดิน

เหล็กใต้ดิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รถไฟใต้ดิน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รถไฟใต้ดิน” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เหล็กใต้ดิน” มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

รถไฟ หมายถึง รถที่พ่วงกันเป็นขบวนยาว ขับเคลื่อนโดยมีหัวรถจักรลากให้แล่นไปตามรางเหล็ก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 923)

เหล็ก ในที่นี้หมายถึงรถไฟ ดังนั้น คำว่า “เหล็ก” ในที่นี้ จึงมีความหมายเหมือนกับคำว่า “รถไฟ”

宝莲灯 อภินิหารโคมวิเศษ

ตะเกียงบัววิเศษ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อภินิหารโคมวิเศษ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อภินิหารโคมวิเศษ” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตะเกียงบัววิเศษ” มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

โคม หมายถึง ตะเกียงเครื่องตามไฟ หรือเครื่องให้แสงสว่างซึ่งมีเครื่องบังลมหรือเครื่องบังคับแสงไฟ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 269)

ตะเกียง หมายถึง เครื่องใช้สำหรับตามไฟ บางชนิดมีหลอดบังลม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 439)

宝莲灯 โคมวิเศษเจ้าแม่หัวซาน

ตะเกียงบัววิเศษ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

โคมวิเศษเจ้าแม่หัวซาน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “โคมวิเศษเจ้าแม่หัวซาน” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตะเกียงบัววิเศษ” มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

โคม หมายถึง ตะเกียงเครื่องตามไฟ หรือเครื่องให้แสงสว่างซึ่งมีเครื่องบังลมหรือเครื่องบังคับแสงไฟ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 269)

ตะเกียง หมายถึง เครื่องใช้สำหรับตามไฟ บางชนิดมีหลอดบังลม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 439)

飞鹰 เขี้ยวเหิน ฟัดมหากาฬ

เขี้ยวบิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เขี้ยวเหิน ฟัดมหากาฬ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เขี้ยวเหิน ฟัดมหากาฬ” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เขี้ยวบิน” มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

เหิน หมายถึง บินอยู่ในระยะสูง เช่น หงส์เหิน นกเขาเหิน

(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1309)

บิน หมายถึง ไปในอากาศด้วยกำลังปีกหรือเครื่องยนต์ เป็นต้น เช่น

นกบิน เครื่องบินบิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 627)

黄飞鸿 : 少林拳 หวงเฟยหง ฤทธิ์หมัดเส้าหลิน

หวงเฟยหง มวยเส้าหลิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หวงเฟยหง ฤทธิ์หมัดเส้าหลิน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หวงเฟยหง ฤทธิ์หมัดเส้าหลิน” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หวงเฟยหง มวยเส้าหลิน” มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

หมัด หมายถึง มือที่กำแน่นสำหรับชกหรือทุบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546:

1257)

มวย หมายถึง การชกกันด้วยหมัด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 837)

四大才子 ลี้อัจฉริยะมหาบัณฑิตทอง

สี่บัณฑิตผู้ยิ่งใหญ่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ลี้อัจฉริยะมหาบัณฑิตทอง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ลี้อัจฉริยะมหาบัณฑิตทอง” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สี่บัณฑิตผู้ยิ่งใหญ่” มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

มหา หมายถึง ใหญ่ ยิ่งใหญ่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 838)

ยิ่งใหญ่ หมายถึง มีอำนาจมาก มีสติปัญญาความสามารถสูง สำคัญ

(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 906)

千金百分百 ซินญูริต้า รักเธอ 100 %

คุณหนู 100% (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ซินญูริต้า รักเธอ 100 % (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ซินญูริต้า รักเธอ 100 %” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คุณหนู 100%” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “ซินญูริต้า” และ “คุณหนู”

ซินญูริต้า หมายถึง คำเรียกหญิงสาวที่ยังไม่ได้แต่งงาน เป็นคำมาจากภาษาสเปน แปลว่า นางสาว

คุณหนู หมายถึง คำเรียกหญิงสาวในตระกูลผู้ดีที่ยังไม่ได้แต่งงาน

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 8 การเปรียบเทียบความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่นของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
1	หญ่าออบผ้า	ลาเวนเดอร์ รักนี้เพื่อเธอ
2	หญ่าออบผ้า	ลาเวนเดอร์ กลิ่นรักกรุ่นใจ
3	ฟงอวิน ตอน เจ็ดอาวุธ	ฟงอวิน ตอน เจ็ดยอดศัสตรา
4	วีรบุรุษ	ฮีโร่
5	แผ่นดินนี้ไม่มีมอย	โลกนี้ไม่มีมอย
6	เหล็กใต้ดิน	รถไฟใต้ดิน
7	ตะเกียงบัววิเศษ	อภินิหารโคมวิเศษ
8	ตะเกียงบัววิเศษ	โคมวิเศษเจ้าแม่หัวซาน
9	เหยี่ยวบิน	เหยี่ยวเหิน พัดมหาภาพ
10	หวงเฟยหง มวยเส้าหลิน	หวงเฟยหง ฤทธิ์หมัดเส้าหลิน
11	สี่บัณฑิตผู้ยิ่งใหญ่	สี่อัจฉริยะมหาบัณฑิตทอง
12	คุณหนู 100%	ซินญูริต้า รักเธอ 100 %

จากความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยพบว่า มีการเพิ่มคำ ตัดคำ และเพิ่มคำอธิบายเพิ่มเติม ในชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน

การเพิ่มคำ ได้แก่

ฟงอวิน ตอน เจ็ดอาวุธ – ฟงอวิน ตอน เจ็ดยอดคัสตรา

ตะเกียงบัววิเศษ – อภินิหารโคมวิเศษ

หวงเฟยหง มวยเส้าหลิน – หวงเฟยหง ฤทธิ์หมดเส้าหลิน

สี่บัณฑิตผู้ยิ่งใหญ่ – สี่อัจฉริยะมหาบัณฑิตทอง

คุณหนู 100% - ซินญูริต้า รักเธอ 100 %

การเพิ่มคำอธิบายเพิ่มเติม ได้แก่

หญ่อบผ้า – ลาเวนเดอร์ รักนี้เพื่อเธอ

ลาเวนเดอร์ กลิ่นรักกรุ่นใจ

เหยี่ยวบิน – เหยี่ยวเหิน ฟ้าลมหาภาพ

ตะเกียงบัววิเศษ – โคมวิเศษเจ้าแม่หัวซาน

2.3 ความหมายคล้ายคลึงกัน

ผู้วิจัยได้ให้คำจำกัดความของ ความหมายคล้ายคลึงกัน ในที่นี้ไว้ว่า ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมีความหมายเกือบเหมือนกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน

向左走，向右走 ผู้หญิงเลี้ยวซ้าย ผู้ชายเลี้ยวขวา

หันไปทางซ้าย หันไปทางขวา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ผู้หญิงเลี้ยวซ้าย ผู้ชายเลี้ยวขวา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ผู้หญิงเลี้ยวซ้าย ผู้ชายเลี้ยวขวา” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หันไปทางซ้าย หันไปทางขวา” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “เลี้ยว” และ “หัน”

เลี้ยว หมายถึง หักแยก โค้ง หรือคดเคี้ยวไปจากแนวตรง เช่น เลี้ยวซ้าย เลี้ยวขวา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1038)

หัน หมายถึง ผันร่างไปทางใดทางหนึ่ง เช่น หันซ้าย คือ ผันร่างไปทางซ้าย หันขวา คือ ผันร่างไปทางขวา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1281)

心动 หัวใจเต้นเป็นเสียงเธอ

หัวใจขยับ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หัวใจเต้นเป็นเสียงเธอ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หัวใจเต้นเป็นเสียงเธอ” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หัวใจขยับ” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “ขยับ” และ “เต้น”

เต้น หมายถึง เคลื่อนไหวขึ้นๆลงๆ หรือไปๆมาๆ เช่น เนื้อเต้น ออกเต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 434)

ขยับ หมายถึง เคลื่อนไหวหรือทำท่าว่าจะทำอย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น ขยับปากจะพูด ขยับปีกจะบิน ขยับดาบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 166)

狂爱龙卷风 พายุหมุนล้นรัก

ทอร์นาโดคลั่งรัก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

พายุหมุนล้นรัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พายุหมุนล้นรัก” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ทอร์นาโดคลั่งรัก” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “พายุหมุน” และ “ทอร์นาโด”

พายุหมุน หมายถึง ลมแรงที่พัดเวียนเข้าหาบริเวณศูนย์กลางที่มีความกดอากาศต่ำกว่าบริเวณที่อยู่โดยรอบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 784)

ทอร์นาโด เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ “tornado” หมายถึง ลมสลาตัน ในอเมริกาและแอฟริกา (สอ เสถบุตร, 2532: 619)

ลมสลาตัน หมายถึง ลมทะเลที่พัดจากทิศตะวันตกเฉียงใต้ไปทางทิศตะวันออกเฉียงเหนือในปลายฤดูฝน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 989)

天师执位 ศิกซิงบัลลังก์เทพอาจารย์

ยี่ดบัลลังก์เทพอาจารย์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ศิกซิงบัลลังก์เทพอาจารย์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ศิกซิงบัลลังก์เทพอาจารย์” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ยี่ดบัลลังก์เทพอาจารย์” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “ซิง” และ “ยี่ด”

ซิง หมายถึง แย่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 363)

ยี่ด หมายถึง เข้าครอบครอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 908)

灿烂的季 ฤดูที่รุ่งโรจน์

ฤดูที่สว่างไสว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ฤดูที่รุ่งโรจน์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฤดูที่รุ่งโรจน์” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฤดูที่สว่างไสว” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “รุ่งโรจน์” และ “สว่างไสว”

รุ่งโรจน์ หมายถึง กระจ่างแจ้ง โชติช่วง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 980)

สว่างไสว หมายถึง สว่างรุ่งเรืองทั่วไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1144)

杨门虎将 ขุนศึกตระกูลหยาง

ทหารเสือตระกูลหยาง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ขุนศึกตระกูลหยาง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขุนศึกตระกูลหยาง” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ทหารเสือตระกูลหยาง” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “ขุนศึก” และ “ทหารเสือ”

ขุนศึก หมายถึง แม่ทัพผู้มีความสามารถในการรบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 195)

ทหารเสือ หมายถึง นักรบที่เก่งและดุร้าย

雪地里的星星 ดวงใจในม่านหิมะ

ดวงดาวในพื้นหิมะ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ดวงใจในม่านหิมะ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดวงใจในม่านหิมะ” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดวงดาวในพื้นหิมะ” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “ม่าน” และ “พื้น”

ม่าน หมายถึง ใช้เรียกสิ่งอื่นที่มีลักษณะเป็นเป็นเครื่องกันบัง เช่น ม่านคว้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 857)

พื้น หมายถึง ส่วนราบด้านหน้า ด้านนอก หรือด้านบนของสิ่งที่เป็นพื้นหรือเป็นแผ่น เช่น พื้นดิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 793)

英雄少林七侠 เจ็ดจอมยุทธ์เซียวลิ้มยี่หมัดสะท้านฟ้า

เจ็ดจอมดาบวิบุรุษเส้าหลิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เจ็ดจอมยุทธ์เซียวลิ้มยี่หมัดสะท้านฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจ็ดจอมยุทธ์เซียวลิ้มยี่หมัดสะท้านฟ้า” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจ็ดจอมดาบวิบุรุษเส้าหลิน” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “จอมยุทธ์” และ “จอมดาบ”

จอมยุทธ์ หมายถึง ผู้ที่ขบถเยี่ยงในการต่อสู้หรือการรบ

จอมดาบ หมายถึง ผู้ที่ขบถเยี่ยงในการใช้ดาบ

车中盜 ขโมยบนรถไฟ

ขโมยบนรถ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ขโมยบนรถไฟ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขโมยบนรถไฟ” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขโมยบนรถ” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “รถไฟ” และ “รถ”

รถไฟ หมายถึง รถที่พ่วงกันเป็นขบวนยาว ขับเคลื่อนโดยมีหัวรถจักรลากให้แล่นไปตามรางเหล็ก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 923)

รถ หมายถึง ยานที่มีล้อสำหรับเคลื่อนไป เช่น รถม้า รถยนต์ รถไฟ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 922)

金燕子 หงส์ทองคะนองศึก

นางแอ่นทอง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หงส์ทองคะนองศึก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หงส์ทองคะนองศึก” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นางแอ่นทอง” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “หงส์” และ “นางแอ่น”

หงส์ หมายถึง ชื่อนกจำพวกเป็ด ลำตัวใหญ่ คอยาวมีหลายชนิด เช่น หงส์ขาว หงส์ดำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1237)

นางแอ่น หมายถึง ชื่อนกขนาดเล็ก ตัวสีน้ำตาลหรือดำ ปลายปีกแหลม ใช้เวลาส่วนใหญ่บินโฉบแมลง มักอยู่รวมกันเป็นฝูง มีหลายชนิด เช่น นางแอ่นบ้าน นางแอ่นตะโพกแดง นางแอ่นตาล นางแอ่นกินรัง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1379)

新蜀山剑侠 จอมยุทธ์เขาชูซาน

จอมดาบผู้กล้าเขาชูซาน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมยุทธ์เขาชูซาน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมยุทธ์เขาชูซาน” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมดาบผู้กล้าเขาชูซาน” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “จอมยุทธ์” และ “จอมดาบ”

จอมยุทธ์ หมายถึง ผู้ที่ยอดเยียมในการต่อสู้หรือการรบ

จอมดาบ หมายถึง ผู้ที่ยอดเยียมในการใช้ดาบ

百千百感觉 รักเกินร้อย

รู้สึกเกินร้อย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักเกินร้อย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักเกินร้อย” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รู้สึกเกินร้อย” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “รัก” และ “รู้สึก”

รัก หมายถึง มีใจผูกพันด้วยความห่วงใย มีใจผูกพันด้วยความเสน่หา มีใจผูกพันฉันคู่สาว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 938)

รู้สึก หมายถึง รู้ตัว รู้ตัวด้วยการสัมผัส รู้สำนึก เกิดอาการที่รู้ว่าเป็นสุขหรือทุกข์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 922)

百分百感觉 รักแบบไหนจะได้เต็มร้อย

รู้สึกเต็มร้อย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักแบบไหนจะได้เต็มร้อย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักแบบไหนจะได้เต็มร้อย” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รู้สึกเต็มร้อย” มีความหมายของคำคล้ายคลึงกัน คือ คำว่า “รัก” และ “รู้สึก”

รัก หมายถึง มีใจผูกพันด้วยความห่วงใย มีใจผูกพันด้วยความเสน่หา มีใจผูกพันฉันคู่สาว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 938)

รู้สึก หมายถึง รู้ตัว รู้ตัวด้วยการสัมผัส รู้สำนึก เกิดอาการที่รู้ว่าเป็นสุขหรือทุกข์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 922)

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 9 การเปรียบเทียบความหมายคล้ายคลึงกันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน กับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน
1	หันไปทางซ้าย หันไปทางขวา	ผู้หญิงเลี้ยวซ้าย ผู้ชายเลี้ยวขวา
2	หัวใจยับ	หัวใจเต้นเป็นเสียงเธอ
3	ทอร์นาโดคลั่งรัก	พายุหมุนลุ่มรัก
4	ยี่ดบัลลังก์เทพอาจารย์	ศึกชิงบัลลังก์เทพอาจารย์
5	ฤดูที่สว่างไสว	ฤดูที่รุ่งโรจน์
6	ทหารเสือตระกูลหยาง	ขุนศึกตระกูลหยาง
7	ดวงดาวในฝันหิมะ	ดวงใจในม่านหิมะ
8	ขโมยบนรถ	ขโมยบนรถไฟ
9	นางแอ่นทอง	หงส์ทองคะนองศึก
10	เจ็ดจอมดาบวิบุรุษเส้าหลิน	เจ็ดจอมยุทธ์เซียวลิ้มยี่หมัดสะท้านฟ้า
11	จอมดาบผู้กล้าเขาสูซาน	จอมยุทธ์เขาสูซาน
12	รู้สึกเกินร้อย	รักเกินร้อย
13	รู้สึกเต็มร้อย	รักแบบไหนจะได้เต็มร้อย

จากความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยพบว่า มีการเพิ่มคำ ตัดคำ และเพิ่มคำอธิบายเพิ่มเติม ในชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน

การเพิ่มคำ ได้แก่

ยี่ดบัลลังก์เทพอาจารย์ – ศึกชิงบัลลังก์เทพอาจารย์

หันไปทางซ้าย หันไปทางขวา – ผู้หญิงเลี้ยวซ้าย ผู้ชายเลี้ยวขวา

รู้สึกเกินร้อย – รักเกินร้อย

รู้สึกเต็มร้อย – รักแบบไหนจะได้เต็มร้อย

การตัดคำ ได้แก่

จอมดาบผู้กล้าเขาชูชาน – จอมยุทธ์เขาชูชาน

การเพิ่มคำอธิบายเพิ่มเติม

หัวใจยับ – หัวใจเต้นเป็นเสียงเธอ

นางแอ่นทอง – หงส์ทองกระนองศึก

เจ็ดจอมดาบวีรบุรุษเส้าหลิน - เจ็ดจอมยุทธ์เขี้ยวลิ้มยี่หมัดสะท้านฟ้า

2.4 ความหมายสัมพันธ์กัน

ผู้วิจัยได้ให้คำจำกัดความของ ความหมายสัมพันธ์กัน ในที่นี้ไว้ว่า ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมีความหมายสัมพันธ์กับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน โดยสังเกตจากชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมีความหมายใกล้เคียงกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน และใช้ถ้อยคำต่างกัน

2.4.1 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ตัวละครในเรื่อง

1) ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ชื่อตัวละครเอก

包青天 เปาฉิงเทียน

เปาฉิงเทียน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เปาฉิงเทียน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เปาฉิงเทียน” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เปาฉิงเทียน” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอกเหมือนกัน

齐天大圣孙悟空 หั่งเจียจอมอิทธิฤทธิ์

ซุนหงอคงอริยะผู้ยิ่งใหญ่เสมอฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

หั่งเจียจอมอิทธิฤทธิ์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หั่งเจียจอม
อิทธิฤทธิ์” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า
“ซุนหงอคงอริยะผู้ยิ่งใหญ่เสมอฟ้า” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมาย
โดยใช้ชื่อตัวละครเอกเหมือนกัน

小宝与康熙 อ๋วยเลี้ยวป้อ

อ๋วยเลี้ยวป้อกับคังซี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อ๋วยเลี้ยวป้อ / อ๋วยเลี้ยวป้อ เทพบุตรไร้เทียมทาน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้
ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อ๋วยเลี้ยวป้อ” และ
“อ๋วยเลี้ยวป้อ เทพบุตรไร้เทียมทาน” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปล
จากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อ๋วยเลี้ยวป้อกับคังซี” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ดังนั้นจึงมี
ความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอกเหมือนกัน

小鱼儿与花无缺 คู่แฝดเซียวฮ้อยพิชิตมาร

เซียวฮ้อยกับฮวยบ่อช่วย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คู่แฝดเซียวฮ้อยพิชิตมาร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คู่แฝดเซียวฮ้อย
พิชิตมาร” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า
“เซียวฮ้อยกับฮวยบ่อช่วย” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ชื่อ
ตัวละครเอกเหมือนกัน

2) ความสัมพันธ์กันโดยการใช้ลักษณะเด่น

白发魔女 นางพญาผมหาว

นางมารผมหาว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นางพญาผมหาว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นางพญาผมหาว” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นางมารผมหาว” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกเหมือนกัน

英雄本色 โหด เลว ดี

ธาตุแท้วีรบุรุษ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

โหด เลว ดี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “โหด เลว ดี” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ธาตุแท้วีรบุรุษ” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกเหมือนกัน

坏孩子特攻 กูเลว

เด็กเลวโจมตีได้เหนือกว่า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

กูเลว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กูเลว” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เด็กเลวโจมตีได้เหนือกว่า” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกเหมือนกัน

江山美人 จอมใจจักรพรรดิ

แผ่นดินกับสาวงาม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมใจจักรพรรดิ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมใจจักรพรรดิ” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แผ่นดินกับสาวงาม” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกเหมือนกัน

大支佬 คนมหากาฬใหญ่ทะลุโลก

ชายตัวโต (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คนมหากาฬใหญ่ทะลุโลก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คนมหากาฬใหญ่ทะลุโลก” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ชายตัวโต” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกเหมือนกัน

英雄刀少年 จอมคนสยบฟ้าท้าธรรม

หนุ่มน้อยดาบวิเศษ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมคนสยบฟ้าท้าธรรม (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมคนสยบฟ้าท้าธรรม” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หนุ่มน้อยดาบวิเศษ” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกเหมือนกัน

大块头有大智慧 คนมหากาฬใหญ่ทะลุโลก

คนหัวใหญ่มีปัญหามาก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คนมหากาฬ ใหญ่ทะลุโลก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คนมหากาฬ ใหญ่ทะลุโลก” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คนหัวใหญ่มีปัญหามาก” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกเหมือนกัน

青蛇与白蛇 นางพญางูขาว

งูเขียวกับงูขาว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นางพญางูขาว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นางพญางูขาว” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก คือ ปีสางงูขาว และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “งูเขียวกับงูขาว” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก คือ ปีสางงูเขียวและปีสางงูขาว ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกเหมือนกัน

3) ความหมายสัมพันธ์กันโดยการจับบทบาทตัวละครเอก

炮制女朋友 ก็รักคุณหนูกำมะลอ

ก็รักเพื่อนหญิง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ก็รักคุณหนูกำมะลอ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ก็รักคุณหนูกำมะลอ” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ก็รักเพื่อนหญิง” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

绝种铁金刚 คุณพ่อยอดพยัคฆ์ร้าย

นักรบเหล็กสูญพันธุ์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คุณพ่อยอดพยัคฆ์ร้าย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คุณพ่อยอดพยัคฆ์ร้าย” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นักรบเหล็กสูญพันธุ์” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

皇上保重 อ่องเต๋เจ้าสำราญ

ขอให้จักรพรรดิรักษาสุขภาพ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อ่องเต๋เจ้าสำราญ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อ่องเต๋เจ้าสำราญ” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขอให้จักรพรรดิรักษาสุขภาพ” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

天涯侠医 หมอใจเพชร

หมอจอมยุทธ์สุดขอบฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หมอใจเพชร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หมอใจเพชร” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หมอจอมยุทธ์สุดขอบฟ้า” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

我的野蛮奶奶 สะโล้ซ่าแม่ยายแสบ

แม่ยายป่าเถื่อนของฉัน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สะโล้ซ่าแม่ยายแสบ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สะโล้ซ่าแม่ยายแสบ” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แม่ยายป่าเถื่อนของฉัน” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

非常保镖 บอด้การัดเลือดเดือด

องครักษ์ไม่ธรรมดา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

บอด้การัดเลือดเดือด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บอด้การัดเลือดเดือด” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “องครักษ์ไม่ธรรมดา” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

新扎师兄 ขวัญใจโปลิส

ศิษย์พี่คนใหม่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ขวัญใจโปลิส (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขวัญใจโปลิส” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ศิษย์พี่คนใหม่” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

四大名捕 สี่มือปราบพระกาฬ หรือสี่มือปราบพญายม

สี่ยอดมือปราบ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สี่มือปราบพระกาฬ / สี่มือปราบพญายม (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สี่มือปราบ
พระกาฬ” หรือ “สี่มือปราบพญายม” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทย
ที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สี่ยอดมือปราบ” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก
ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

天地男儿 ลูกผู้ชายต้องสู้

ลูกผู้ชายฟ้าดิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ลูกผู้ชายต้องสู้ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ลูกผู้ชายต้องสู้” มี
ความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ลูก
ผู้ชายฟ้าดิน” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัว
ละครเอกเหมือนกัน

校园敢死队 กลุ่มนักเรียนเฮ้ว

หน่วยกล้าตายของโรงเรียน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

กลุ่มนักเรียนเฮ้ว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กลุ่มนักเรียนเฮ้ว” มี
ความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หน่วย
กล้าตายของโรงเรียน” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้
บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

麻辣鲜师 อาจารย์ฮาระเบิด

ครูใหม่แสบซ่า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อาจารย์ฮาระเบิด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อาจารย์ฮาระเบิด” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ครูใหม่แสบซ่า” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

无头东宫 สลับอำมหิตเจ้าจอมสองหน้า

ราชินีไร้เศียร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สลับอำมหิตเจ้าจอมสองหน้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สลับอำมหิตเจ้าจอมสองหน้า” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ราชินีไร้เศียร” มีความหมายโดยใช้บทบาทของตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

十三太保 : 重现江湖 สิบสามองครักษ์ล่าพระกาฬ

สิบสามผู้พิทักษ์หวนคืนยุทธจักร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สิบสามองครักษ์ล่าพระกาฬ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สิบสามองครักษ์ล่าพระกาฬ” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สิบสามผู้พิทักษ์หวนคืนยุทธจักร” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

边城浪子 จอมดาบหิมะแดง

คนพเนจรแห่งเปียนเฉิง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมดาบหิมะแดง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมดาบหิมะแดง” มีความหมายโดยใช้นับพาดตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คนพเนจรแห่งเปียนเฉิง” มีความหมายโดยใช้นับพาดตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้นับพาดตัวละครเอกเหมือนกัน

妙手仁心 หน่วยแพทย์กู้วิกฤต

มืออภินิหาร จิตการุณย์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หน่วยแพทย์กู้วิกฤต (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หน่วยแพทย์กู้วิกฤต” มีความหมายโดยใช้นับพาดตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มืออภินิหาร จิตการุณย์” ในที่นี้หมายถึง หมอ มีความหมายโดยใช้นับพาดตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้นับพาดตัวละครเอกเหมือนกัน

武者回归 เพชฌฆาตทะเลศตวรรษ

จอมยุทธ์หวนคืน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เพชฌฆาตทะเลศตวรรษ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เพชฌฆาตทะเลศตวรรษ” มีความหมายโดยใช้นับพาดตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมยุทธ์หวนคืน” มีความหมายโดยใช้นับพาดตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้นับพาดตัวละครเอกเหมือนกัน

4) ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

夕阳天使 3 พยัคฆ์สาวมหาประลัย

ทวดสวรรค์สายัณห์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

3 พยัคฆ์สาวมหาประลัย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “3 พยัคฆ์สาวมหาประลัย” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ทวดสวรรค์สายัณห์” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ ดังนั้นจึงมีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

荷香 บัวหอม

หอมกลิ่นบัว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

บัวหอม (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บัวหอม” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับพืช และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หอมกลิ่นบัว” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับพืช ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

五虎将决裂 ห้าเสือเหินือมังกร

ห้าทหารเสือแตกหัก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ห้าเสือเหินือมังกร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ห้าเสือเหินือมังกร” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ห้าทหารเสือแตกหัก” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ ดังนั้นจึงมีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

龙威父子 มังกรฟัดโลก

พ่อลูกบารมีมังกร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

มังกรฟัดโลก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มังกรฟัดโลก” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พ่อลูกบารมีมังกร” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ ดังนั้นจึงมีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

无名天使 นางฟ้ามหาประลัย

นางฟ้าไร้นาม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นางฟ้ามหาประลัย / หน่วยพิฆาตนางฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นางฟ้ามหาประลัย” หรือ “หน่วยพิฆาตนางฟ้า” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นางฟ้าไร้นาม” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ ดังนั้นจึงมีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

河东狮吼 บ้านนี้มีสิงโต คำรามให้ลั่นโลก

สิงโตเหอตงคำราม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

บ้านนี้มีสิงโต คำรามให้ลั่นโลก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บ้านนี้มีสิงโต คำรามให้ลั่นโลก” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สิงโตเหอตงคำราม” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

天狼劫 ดาวประกาศิต

หมาป่าเทพเจ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ดาวประกาศิต (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดาวประกาศิต” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับธรรมชาติ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หมาป่าเทพเจ้า” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ ดังนั้นจึงมีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

卧虎藏龙 พยัคฆ์ระห่ำ มังกรผยองโลก

เสือข่มนอน มังกรซ่อนเร้น (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

พยัคฆ์ระห่ำ มังกรผยองโลก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พยัคฆ์ระห่ำ มังกรผยองโลก” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เสือข่มนอน มังกรซ่อนเร้น” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ความเปรียบเทียบตัวละครเอกเหมือนกัน

金鸡 นางสาวกำไ่

ไ่ทอง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นางสาวกำไ่ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นางสาวกำไ่” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ไ่ทอง” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ความเปรียบเทียบตัวละครเอกเหมือนกัน

2.4.2 ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

1) ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้สิ่งของ

金玉满堂 สูตรเด็ดก๊วกตะหลิวเทวดา

ของล้ำค่าเต็มบ้าน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สูตรเด็ดก๊วกตะหลิวเทวดา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สูตรเด็ดก๊วกตะหลิวเทวดา” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ของล้ำค่าเต็มบ้าน” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่องเหมือนกัน

倚天屠龙记 ดาบมังกรหยก

บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ดาบมังกรหยก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดาบมังกรหยก” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยสิ่งของในเรื่องเหมือนกัน

倚天屠龙记 กระบี่ฟ้าดาบมังกร

บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

กระบี่ฟ้าดาบมังกร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กระบี่ฟ้าดาบมังกร” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยสิ่งของในเรื่องเหมือนกัน

天龙神剑 กระบี่มังกรหยก

กระบี่เทพมังกรฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

กระบี่มังกรหยก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กระบี่มังกรหยก” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กระบี่เทพมังกรฟ้า” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ดังนั้นมีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่องเหมือนกัน

倚天屠龙记 มังกรหยก

บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

มังกรหยก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มังกรหยก” หมายถึง ดาบรูปมังกรที่ทำด้วยหยก มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่องเหมือนกัน

逆水寒 กระบี่สะท้านฟ้า

นี่สูยหาน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

กระบี่สะท้านฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กระบี่สะท้านฟ้า” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นี่สูยหาน” หมายถึง กระบี่ชื่อนี่สูยหาน มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่องเหมือนกัน

珍珠彩衣 เสื้อไข่มุก

เสื้อสีไข่มุก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เสื้อไข่มุก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เสื้อไข่มุก” มีความหมายโดยนัยของในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เสื้อสีไข่มุก” มีความหมายโดยนัยของในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยนัยของในเรื่องเหมือนกัน

2) ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้อยู่สถานที่

少林足球

ฟุตบอลเส้าหลิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นักเตะเสี้ยวหลิมยี่ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นักเตะเสี้ยวหลิมยี่” คำว่า “เสี้ยวหลิมยี่” หมายถึง วัดเส้าหลิน มีความหมายโดยนัยสถานที่ในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฟุตบอลเส้าหลิน” คำว่า “เส้าหลิน” หมายถึง วัดเส้าหลิน มีความหมายโดยนัยสถานที่ในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยนัยสถานที่ในเรื่องเหมือนกัน

黄土地 ดินแดนแม่น้ำเหลือง

ดินแดนเหลือง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ดินแดนแม่น้ำเหลือง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดินแดนแม่น้ำเหลือง” มีความหมายโดยนัยสถานที่ในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดินแดนเหลือง” มีความหมายโดยนัยสถานที่ในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยนัยสถานที่ในเรื่องเหมือนกัน

2.4.3 ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง

决战 พายุดาบควนสะท้านฟ้า

สงครามขั้นเด็ดขาด (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

พายุดาบควนสะท้านฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พายุดาบควนสะท้านฟ้า” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สงครามขั้นเด็ดขาด” มีความหมายโดยเหตุการณ์ในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่องเหมือนกัน

决战玄武门 ศักยุทธจักรชิงเจ้าบัลลังก์

สงครามเทพเจ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ศักยุทธจักรชิงเจ้าบัลลังก์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ศักยุทธจักรชิงเจ้าบัลลังก์” มีความหมายโดยเหตุการณ์ในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สงครามเทพเจ้า” มีความหมายโดยเหตุการณ์ในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่องเหมือนกัน

酒店风云 ศักชิงมรดกเลือด

สถานการณ์ในร้านเหล้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ศักชิงมรดกเลือด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ศักชิงมรดกเลือด” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สถานการณ์ในร้านเหล้า” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่องเหมือนกัน

2.4.4. ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง

流金岁月 แค้นสายโลหิต

กระแสกาลเวลาที่ล้ำค่า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

แค้นสายโลหิต (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แค้นสายโลหิต” มีความหมายโดยใช้นี้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กระแสกาลเวลาที่ล้ำค่า” มีความหมายโดยใช้นี้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้นี้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

赌侠人战拉斯维加斯 เจาะเหลี่ยมคนถล่มลาสเวกัส

เซียนพนันถล่มลาสเวกัส (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เจาะเหลี่ยมคนถล่มลาสเวกัส (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจาะเหลี่ยมคนถล่มลาสเวกัส” มีความหมายโดยใช้นี้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เซียนพนันถล่มลาสเวกัส” มีความหมายโดยใช้นี้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้นี้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

海豚湾恋人 ฟันรักอ่าวโลมา

คู่รักอ่าวโลมา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ฟันรักอ่าวโลมา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฟันรักอ่าวโลมา” มีความหมายโดยใช้นี้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คู่รักอ่าวโลมา” มีความหมายโดยใช้นี้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้นี้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

夜半歌声 วิญญาณ ความรัก ไม่มีวันตาย

เสียงเพลงตอนเที่ยงคืน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

วิญญาณ ความรัก ไม่มีวันตาย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “วิญญาณ ความรัก ไม่มีวันตาย” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เสียงเพลงตอนเที่ยงคืน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

无间道 สองคนสองคม

ไม่มีทางลัด (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สองคนสองคม (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สองคนสองคม” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ไม่มีทางลัด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

京华春梦 ฝันสลาย

ฝันในฤดูใบไม้ผลิมักจากไปเร็ว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ฝันสลาย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฝันสลาย” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฝันในฤดูใบไม้ผลิมักจากไปเร็ว” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

电线杆有鬼 วิมานรักสองโลก

เสาไฟฟ้ามีผี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

วิมานรักสองโลก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “วิมานรักสองโลก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เสาไฟฟ้ามีผี” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

婚前婚后 พลิกชะตา พลิกชีวิต

ก่อนแต่งงานหลังแต่งงาน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

พลิกชะตา พลิกชีวิต (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พลิกชะตา พลิกชีวิต” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ก่อนแต่งงานหลังแต่งงาน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

庾度空间 ผียากให้คนเห็น

สัมผัสพิเศษ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ผียากให้คนเห็น (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ผียากให้คนเห็น” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สัมผัสพิเศษ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

求爱上上签 ก๊วนสาวปึงซิงสะโสด

เซียมซีบอกชะตาดีในการแสวงหารัก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ก๊วนสาวปึงซิงสะโสด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ก๊วนสาวปึงซิงสะโสด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เซียมซีบอกชะตาดีในการแสวงหารัก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

大富之家 ครอบครัวยี่สิบปีกำลังสอง

ครอบครัวยี่สิบปีกำลังสอง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ครอบครัวยี่สิบปีกำลังสอง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ครอบครัวยี่สิบปีกำลังสอง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ครอบครัวยี่สิบปีกำลังสอง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

情深深，雨蒙蒙 มนต์รักในสายฝน

รักลึกล้ำ ฝนพรำพรำ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

มนต์รักในสายฝน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มนต์รักในสายฝน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักลึกล้ำ ฝนพรำพรำ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

神偷次世代 คนบินตอร์ปิโด

ขโมยฉลาดหลายสมัย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คนบินตอร์ปิโด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คนบินตอร์ปิโด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขโมยฉลาดหลายสมัย” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

天地雄心 รหัสลับหาญนะโลก

ปณิธานอันยิ่งใหญ่ต่อฟ้าดิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รหัสลับหาญนะโลก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รหัสลับหาญนะโลก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ปณิธานอันยิ่งใหญ่ต่อฟ้าดิน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

天降横财心惊惊 คนจะรวย ความซวยก็หลุดไม่อยู่

ฟ้าประทานลาภมิชอบใจหวาดหวั่น (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คนจะรวย ความซวยก็หลุดไม่อยู่ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คนจะรวย ความซวยก็หลุดไม่อยู่” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฟ้าประทานลาภมิชอบใจหวาดหวั่น” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

谜情家族 ปริศนาคดีเลือด

ปริศนาความรักในวงศ์ตระกูล (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ปริศนาคดีเลือด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ปริศนาคดีเลือด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ปริศนาความรักในวงศ์ตระกูล” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

彩色世界 หัวใจรักเสียงดนตรี

โลกหลากสี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หัวใจรักเสียงดนตรี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หัวใจรักเสียงดนตรี” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “โลกหลากสี” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

色情男女 รักที่ตัว หัวใจไม่เกี่ยว

ความรักของชายหญิง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักที่ตัว หัวใจไม่เกี่ยว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักที่ตัว หัวใจไม่เกี่ยว” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ความรักของชายหญิง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

缘份 รักนี้ไม่มีกัมะลอ

บุพเพสันนิวาส (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักนี้ไม่มีกัมะลอ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักนี้ไม่มีกัมะลอ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บุพเพสันนิวาส” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

古宅心慌慌 อลหม่านบ้านผีเฮี้ยน

หวาดผวากันโบราณ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อลหม่านบ้านผีเฮี้ยน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อลหม่านบ้านผีเฮี้ยน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หวาดผวากันโบราณ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

最爱 ปมรัก ปมหัวใจ

รักที่สุด (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ปมรัก ปมหัวใจ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ปมรัก ปมหัวใจ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักที่สุด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

北京乐与路 เจาะหัวใจชีวิตคนดนตรี

วิถีทางของคนตีปี่กึง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เจาะหัวใจชีวิตคนดนตรี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจาะหัวใจชีวิตคนดนตรี” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “วิถีทางของคนตีปี่กึง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

幽灵人间 สัมผัสสยอง หลอนมรณะ

วิญญาณในโลกมนุษย์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สัมผัสสยอง หลอนมรณะ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สัมผัสสยอง หลอนมรณะ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “วิญญาณในโลกมนุษย์” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

胜者为王 เกิดมาเป็นเจ้าพ่อ

ผู้ชนะเป็นเจ้าพ่อ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เกิดมาเป็นเจ้าพ่อ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เกิดมาเป็นเจ้าพ่อ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ผู้ชนะเป็นเจ้าพ่อ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

爱情梦幻号 กระซิบรักข้ามขอบฟ้า

สัญญาความรักเพื่อฝัน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

กระซิบรักข้ามขอบฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “กระซิบรักข้ามขอบฟ้า” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “สัญญาความรักเพื่อฝัน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

如果，爱 อยากบอกโลกว่า รัก

ถ้าแม้ว่า รัก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อยากบอกโลกว่า รัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “อยากบอกโลกว่า รัก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ถ้าแม้ว่า รัก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

夏日的么么茶 พักร้อนสยองขวัญ

น้ำชาเล็กน้อยในวันฤดูร้อน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

พักร้อนสยองขวัญ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “พักร้อนสยองขวัญ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “น้ำชาเล็กน้อยในวันฤดูร้อน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

情定爱琴海 รักข้ามขอบฟ้า

ความรักมั่นคงที่ทะเลเอเจียน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักข้ามขอบฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “รักข้ามขอบฟ้า” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ความรักมั่นคงที่ทะเลเอเจียน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

斗 兂 เดิมพันรัก เดิมพันชีวิต

ต่อสู้กับความเจริญ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เดิมพันรัก เดิมพันชีวิต (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เดิมพันรัก เดิมพันชีวิต” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ต่อสู้กับความเจริญ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

Chóng 上云霄 เหนินฟ้าหารัก

ทะลุฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เหนินฟ้าหารัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เหนินฟ้าหารัก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ทะลุฟ้า” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

争分夺秒 ข้ามฟ้าเลื่อนคม

วินาทีชีวิต (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ข้ามฟ้าเลื่อนคม (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ข้ามฟ้าเลื่อนคม” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “วินาทีชีวิต” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

浪漫樱花 รักใสใส หัวใจเด่นระห่ำ

ซาคุระโรแมนติก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักใสใส หัวใจเด่นระห่ำ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักใสใส หัวใจเด่นระห่ำ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ซาคุระโรแมนติก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

爱在星光灿烂时 รักได้แสงดาว

รักในยามแสงดาววามาว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักได้แสงดาว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักได้แสงดาว” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักในยามแสงดาววามาว” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

情浓大地 ม่านรักม่านประเพณี

ความรักลึกซึ้งทั่วพื้นปฐพี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ม่านรักม่านประเพณี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ม่านรักม่านประเพณี” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ความรักลึกซึ้งทั่วพื้นปฐพี” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

一廉幽梦 มนต์รักม่านไข่มุก

หนึ่งม่านปกปิดความฝัน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

มนต์รักม่านไข่มุก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มนต์รักม่านไข่มุก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หนึ่งม่านปกปิดความฝัน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

苍天有泪 น้ำตาสวรรค์

สวรรค์มีน้ำตา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

น้ำตาสวรรค์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “น้ำตาสวรรค์” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “สวรรค์มีน้ำตา” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

情迷大活王 รักกันให้ทุกวันสี่ชมพู

หลงรักเจ้าชีวิต (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักกันให้ทุกวันสี่ชมพู (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “รักกันให้ทุกวันสี่ชมพู” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “หลงรักเจ้าชีวิต” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

纵横四海 ดีแสดตะวัน

ตะลุยทุกสารทิศ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ดีแสดตะวัน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ดีแสดตะวัน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ตะลุยทุกสารทิศ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

画中仙 ทำผีสู้ผี

วาดรูปเทวดา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ทำผีสู้ผี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ทำผีสู้ผี” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “วาดรูปเทวดา” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

上借花轿女家对郎 สลับเกี้ยวรักอลวน

จิ้นเกี้ยวเจ้าสาวผิด แต่งเจ้าป่าวถูก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

สลับเกี้ยวรักอลวน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สลับเกี้ยวรักอลวน” มีความหมายโดยใช้ เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จิ้นเกี้ยวเจ้าสาวผิด แต่งเจ้าป่าวถูก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

再说一次我爱你 หัวใจฉัน หัวใจอีกเธอ และความรักเรา

พูดอีกครั้งว่าฉันรักเธอ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หัวใจฉัน หัวใจอีกเธอ และความรักเรา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หัวใจฉัน หัวใจอีกเธอ และความรักเรา” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พูดอีกครั้งว่าฉันรักเธอ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

来我家吧 ตามฝัน...ฉันและเธอ

มาบ้านฉันเถอะ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ตามฝัน...ฉันและเธอ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตามฝัน...ฉันและเธอ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มาบ้านฉันเถอะ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

无限夏活 เจาะเวลาผ่าเซียน

เหมือนฤดูร้อนไม่มีที่สิ้นสุด (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เจาะเวลาผ่าเซียน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจาะเวลาผ่าเซียน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เหมือนฤดูร้อนไม่มีที่สิ้นสุด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

人间道 เย้ยฟ้าทำรัก

ทางบนโลกมนุษย์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เย้ยฟ้าทำรัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เย้ยฟ้าทำรัก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ทางบนโลกมนุษย์” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

雷霆战警 เหินเกินนรก

สัญญาณเดือนกษัตริย์ยุทธการสายฟ้าฟาด (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เหินเกินนรก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เหินเกินนรก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สัญญาณเดือนกษัตริย์ยุทธการสายฟ้าฟาด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

非常人敗 ขนระห่ำป็นรก

พ่ายแพ้คนพิเศษ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ขนระห่ำป็นรก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขนระห่ำป็นรก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พ่ายแพ้คนพิเศษ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

头文字D ดิฟดิง...ซิ่งสายฟ้า

ตัวอักษรแรกของ D (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ดิฟดิง...ซิ่งสายฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดิฟดิง...ซิ่งสายฟ้า” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตัวอักษรแรกของ D” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

叠影危情 หักเหลี่ยมอำมหิต

วิกฤติเงาซ้อน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หักเหลี่ยมอำมหิต (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หักเหลี่ยมอำมหิต” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “วิกฤติเงาซ้อน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

春光乍泄 โลกนี้รักใคร่ไม่ได้ นอกจากเขา

ทิวทัศน์ในฤดูใบไม้ผลิเพิ่งจะเริ่มต้น (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

โลกนี้รักใคร่ไม่ได้ นอกจากเขา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “โลกนี้รักใคร่ไม่ได้ นอกจากเขา” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ทิวทัศน์ในฤดูใบไม้ผลิเพิ่งจะเริ่มต้น” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

星愿 ขอเพียง 5 วัน ให้ฉันรู้ใจเธอ

อธิษฐานดาว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ขอเพียง 5 วัน ให้ฉันรู้ใจเธอ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขอเพียง 5 วัน ให้ฉันรู้ใจเธอ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อธิษฐานดาว” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาของเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

老房有喜 เราสองหัวใจเดียวกัน

ครอบครัวเก่าแก่ที่อยู่ด้วยกันมานานมีเรื่องน่ายินดี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เราสองหัวใจเดียวกัน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนจะใช้ว่า “เราสองหัวใจเดียวกัน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนจะใช้ว่า “ครอบครัวเก่าแก่ที่อยู่ด้วยกันมานานมีเรื่องน่ายินดี” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

天苦有情 ผู้หญิงเข้าใครอย่าแตะ

หากฟ้ามีใจ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ผู้หญิงเข้าใครอย่าแตะ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ผู้หญิงเข้าใครอย่าแตะ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หากฟ้ามีใจ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

年当男人变成 女人 ห้ามรักเธอ จะเจ็บตัว

ปีที่ผู้ชายเปลี่ยนเป็นผู้หญิง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ห้ามรักเธอ จะเจ็บตัว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ห้ามรักเธอ จะเจ็บตัว” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ปีที่ผู้ชายเปลี่ยนเป็นผู้หญิง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

第一次的亲密接触 ดัดปีกหัวใจ เดิมไฟให้รักเรา

สัมผัสใกล้ชิดครั้งแรก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ดัดปีกหัวใจ เดิมไฟให้รักเรา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดัดปีกหัวใจ เดิมไฟให้รักเรา” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สัมผัสใกล้ชิดครั้งแรก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

忘不了 เวลา...ความรักที่สูญหาย

ลืมไม่ลง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เวลา...ความรักที่สูญหาย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เวลา...ความรักที่สูญหาย” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ลืมไม่ลง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

血杀 อาถรรพณ์รดกเลือด

สังหารสายเลือดเดียวกัน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อาถรรพณ์รดกเลือด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อาถรรพณ์รดกเลือด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สังหารสายเลือดเดียวกัน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

旺角黑夜 คินที่ใครๆก็พร้อมจะลืม

คืนเดือนมืดที่หมองกัก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คินที่ใครๆก็พร้อมจะลืม (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คินที่ใครๆก็พร้อมจะลืม” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คืนเดือนมืดที่หมองกัก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

恋上你的床 คีนี่ขอก็กให้หายเจ็บ

รักเดียวของคุณเสียแล้ว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คีนี่ขอก็กให้หายเจ็บ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “คีนี่ขอก็กให้หายเจ็บ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “รักเดียวของคุณเสียแล้ว” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

爱君如梦 แผนดุ่นซุลมุนรัก

รักท่านเหมือนฝัน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

แผนดุ่นซุลมุนรัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “แผนดุ่นซุลมุนรัก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “รักท่านเหมือนฝัน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

翡翠恋曲 อาถรรพ์รัก

เพลงรักหยกแข็ง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อาถรรพ์รัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “อาถรรพ์รัก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “เพลงรักหยกแข็ง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

盖世豪侠 จอมยุทธ์ผงาดฟ้า

จอมยุทธ์สยบโลก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมยุทธ์ผงาดฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อไว้ว่า “จอมยุทธ์ผงาดฟ้า” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนคำว่า “จอมยุทธ์สยบโลก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

车中盜 ขโมยบนรถไฟ

ขโมยบนรถ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

โลกนี้ไม่มีขโมย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขโมยบนรถไฟ” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “โลกนี้ไม่มีขโมย” มีความหมายโดยใช้เนื้อหา ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 10 การเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
1	เปาซิงเทียน	เปาบุ้นจิ้น	โดยใช้ชื่อตัวละครเอก
2	ซุนหงอคงอริยะผู้ยิ่งใหญ่เสมอฟ้า	เห้งเจียจอมอิทธิฤทธิ์	
3	อู๋เสี่ยวป้อกับคังซี	อู๋เสี่ยวป้อ	
4	อู๋เสี่ยวป้อกับคังซี	อู๋เสี่ยวป้อ เทพบุตรไร้เทียมทาน	
5	เซียวฮื้ออี้กับฮวยบ่อ่วย	คู่แฝดเซียวฮื้ออี้พิชิตมาร	
6	นางมารผมขาว	นางพญาผมขาว	โดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก
7	ธาตุแท้วีรบุรุษ	โหด เลว ดี	
8	เด็กเลวโงมดีได้เหนือกว่า	คู่เลว	
9	แผ่นดินกับสาวงาม	จอมใจจักรพรรดิ	
10	ชายตัวโต	คนมหากาฬใหญ่ทะลุโลก	
11	หนุ่มน้อยดาบวีรชน	จอมคนสยบฟ้าท้าอธรรม	
12	คนหัวใหญ่มีปัญญามาก	คนมหากาฬ ใหญ่ทะลุโลก	

ตารางที่ 10 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน	ความหมาย
13	จูเจียวกับจูขาว	นางพญางูขาว	โดยใช้ ลักษณะเด่น ของตัวละครเอก
14	ก๊ิกรักเพื่อนหญิง	ก๊ิกรักคุณหนูกำมะลอ	โดยใช้บทบาท ตัวละครเอก
15	นักรบเหล็กสูญพันธุ์	คุณพ่อยอดเยี่ยมร้าย	
16	ขอให้จักรพรรดิรักษาสุขภาพ	ฮ่องเต้เจ้าสำราญ	
17	หมोजอมยุทธ์สุดขอบฟ้า	หมอใจเพชร	
18	แม่ยายป่าเถื่อนของฉัน	สะใภ้ซ่าส์แม่ยายแสบ	
19	องครักษ์ไม่ธรรมดา	บอดี้การ์ดเลือดเดือด	
20	ศิษย์พี่คนใหม่	ขวัญใจโปลิส	
21	สี่ยอดมือปราบ	สี่มือปราบพระกาฬ	
22	สี่ยอดมือปราบ	สี่มือปราบพญายม	
23	ลูกผู้ชายฟ้าดิน	ลูกผู้ชายต้องสู้	
24	หน่วยกล้าตายของโรงเรียน	คู่นักเรียนเฮี้ยว	
25	ครูใหม่แสบซ่าส์	อาจารย์ฮาระเบิด	
26	ราชินีไร้เศียร	สลับอำมหิตเจ้าจอมสองหน้า	
27	คนพเนจรแห่งเปิ่นเฉิง	จอมดาบหิมะแดง	
28	มืออภินิหาร จิตการุณย์(หมอ)	หน่วยแพทย์กู้วิกฤต	
29	สิบสามผู้พิทักษ์หวนคืน ยุทธจักร	สิบสามองครักษ์ล่าพระกาฬ	โดยใช้ ความเปรียบกับ บทบาท ตัวละครเอก
30	จอมยุทธ์หวนคืน	เพชรฆาตทะเลศตวรรษ	
31	ทูตสวรรค์สายันห์	3 พยัคฆ์สามมหาประลัย	
32	สิงโตเหอคงคำราม	บ้านนี้มีสิงโตคำรามให้ ลั่นโลก	

ตารางที่ 10 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน	ความหมาย
33	หอมกลิ่นบัว	บัวหอม	โดยใช้ ความเปรียบกับ บทบาท ตัวละครเอก
34	ห้ำทหารเสือแตกหัก	ห้ำเสือเหนือมังกร	
35	พ่อลูกบารมีมังกร	มังกรพิโดโลก	
36	นางฟ้าไร้นาม	นางฟ้ามหาประลัย	
37	นางฟ้าไร้นาม	หน่วยพิฆาตนางฟ้า	
38	เสือข่มนอน มังกรซ่อนเร้น	พยัคฆ์ระห่ำ มังกรพยองโลก	
39	หมาป่าเทพเจ้า	ดาวประกาสด	
40	ไก่ทอง	นางสาวกำไก่	
41	ของล้ำค่าเต็มบ้าน	สูตรเด็ดก๊วกตะหลิวเทวดา	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง
42	กระบี่เทพมังกรฟ้า	กระบี่มังกรหยก	
43	นั้สู่ยหาน (กระบี่)	กระบี่สะท้านฟ้า	
44	บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร	ดาบมังกรหยก	
45	บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร	กระบี่ฟ้าดาบมังกร	
46	บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร	มังกรหยก 3	
47	เสือสี่ไข่มุก	เสือไข่มุก	
48	ฟุตบอลเจ้าหลิน	นักเตะเสี้ยวลิมย์	โดยใช้สถานที่ ในเรื่อง
49	ดินแดนเหลือง	ดินแดนแม่น้ำเหลือง	
50	สงครามชั้นเด็ดขาด	พายุดาบควนสะท้านฟ้า	โดยใช้เหตุการณ์ ในเรื่อง
51	สงครามเทพเจ้า	ศึกยุทธจักรชิงเจ้าบัลลังก์	
52	สถานการณ์ในร้านเหล้า	ศึกชิงมรดกเลือด	
53	กระแสนกาลเวลาที่ล้ำค่า	แก่นสายโลหิต	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง
54	เขียนพจน์ถล่มลาสเวกัส	เจาะเหลี่ยมคนถล่มลาสเวกัส	
55	คู่รักอ่าวโลมา	ฝันรักอ่าวโลมา	
56	ไม่มีทางลัด	สองคนสองคม	

ตารางที่ 10 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน	ความหมาย
57	เสียงเพลงตอนเที่ยงคืน	วิญญาน ความรัก ไม่มีวันตาย	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง
58	เสาไฟฟ้ามีผี	วิมานรักสองโลก	
59	ฝันในฤดูใบไม้ผลิมักจากไป เร็ว	ฝันสลาย	
60	ก่อนแต่งงานหลังแต่งงาน	พลิกชะตา พลิกชีวิต	
61	สัมผัสพิเศษ	ผิอยากให้คนเห็น	
62	เชิชมชีบอกระดาดีใน การแสวงหารัก	ก๊วนสาวปิ้งซิ่งสละโสด	
63	รักลึกล้ำ ฝนพรำพรำ	มนตร์รักในสายฝน	
64	ครอบครัวร่ำรวย	ครอบครัวนี้แฮปปี้ ยกกำลังสอง	
65	ขโมยฉลาดหลายสมัย	คนบินตอร์ปิโด	
66	ปณิธานอันยิ่งใหญ่ต่อฟ้าดิน	รหัสลับหายนะโลก	
67	ฟ้าประทานลาภมิชอบ ใจหวาดหวั่น	คนจะรวย ความซวยก็หลุด ไม่อยู่	
68	ปริศนาความรักในวงศ์ตระกูล	ปริศนาคดีเลือด	
69	โลกหลากสี	หัวใจรักเสียงดนตรี	
70	ความรักของชายหญิง	รักที่ตัว หัวใจไม่เกี่ยว	
71	บุพเพสันนิวาส	รักนี้ไม่มีกัมะลอ	
72	หวาดผวากับบ้านโบราณ	อลหม่านบ้านผีเฮี้ยน	
73	รักที่สุด	ปมรัก ปมหัวใจ	
74	วิถีทางของดนตรีปักกิ่ง	เจาะหัวใจชีวิตคนดนตรี	
75	วิญญานในโลกมนุษย์	สัมผัสสยอง หลอนมรณะ	
76	ผู้ชนะเป็นเจ้าพ่อ	เกิดมาเป็นเจ้าพ่อ	

ตารางที่ 10 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน	ความหมาย
77	สัญญาความรักเพื่อฝัน	กระซิบรักข้ามขอบฟ้า	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง
78	ถ้าแม้ว่า รัก	อยากบอกโลกว่า รัก	
79	น้ำชาเล็กน้อยในวันฤดูร้อน	พักร้อนสยองขวัญ	
80	ความรักมั่นคงที่ทะเลีเจียน	รักข้ามขอบฟ้า	
81	ต่อสู้กับความเจริญ	เดิมพันรัก เดิมพันชีวิต	
82	ทะเลฟ้า	เห็นฟ้าหารัก	
83	วินาทีชีวิต	ข้ามฟ้าเดือนคม	
84	ซากระโรแมนติก	รักใสใส หัวใจเต้นระห่ำ	
85	รักในยามแสงดาววามาว	รักใต้แสงดาว	
86	ความรักลึกซึ้งทั่วพื้นปฐพี	ม่านรักม่านประเพณี	
87	หนึ่งม่านปกปิดความฝัน	มนต์รักม่านไข่มุก	
88	สวรรค์มีน้ำตา	น้ำตาสวรรค์	
89	หลงรักเจ้าชีวิต	รักกันให้ทุกวันสี่ชมพู	
90	ตะลุยกุสสารทิศ	ดีแสดตะวัน	
91	วาดรูปเทวดา	ทำผีสู้ผี	
92	ขึ้นเถี่ยวเจ้าสาวผิด แต่งเจ้าบ่าว ถูก	สลับเถี่ยวรักอลวน	
93	พูดอีกครั้งว่าฉันรักเธอ	หัวใจฉัน หัวใจอีกเธอ และ ความรักเรา	
94	มาบ้านฉันเถอะ	ตามฝันฉันและเธอ	
95	เหมือนฤดูร้อน ไม่มีที่สิ้นสุด	เจาะเวลาฝ่าเขียน	
96	ทางบน โลกมนุษย์	เยี่ยฟ้าทำรัก	
97	สัญญาเดือนกษัตริย์ สายฟ้าฟาด	เห็นเกินนรก	
98	พ่ายแพ้คนพิเศษ	ชนะห่าปืนรัก	

ตารางที่ 10 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน	ความหมาย
99	ตัวอักษรแรกของ D	ดิฟตึง...ซึ่งสายฟ้า	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง
100	วิกฤติเงาซ่อน	หักเหลี่ยมอำมหิต	
101	อธิฐานดาว	ขอเพียง 5 วันให้ฉันรู้ใจเธอ	
102	ทิวทัศน์ในฤดูใบไม้ผลิเพิ่งจะ เริ่มต้น	โลกนี้รักใคร่ไม่ได้นอกจาก เขา	
103	ครอบครัวเก่าแก่ที่อยู่ด้วยกันมา นานมีเรื่องน่ายินดี	เราสองหัวใจเดียวกัน	
104	หากฟ้ามีใจ	ผู้หญิงข้าใครอย่าแตะ	
105	ปีที่ผู้ชายเปลี่ยนเป็นผู้หญิง	ห้ามรักเธอจะเจ็บตัว	
106	สัมผัสใกล้ชิดครั้งแรก	ติดปีกหัวใจ เติมไฟให้รักเรา	
107	ลืมไม่ลง	เวลา...ความรักที่สูญหาย	
108	สังหารสายเลือดเดียวกัน	อาถรรพ์มรดกเลือด	
109	คืนเดือนมืดที่หมงก๊ก	คืนที่ใครๆก็พร้อมจะลืม	
110	รักเดียวของคุณเสียแล้ว	คืนนี้ขอถือให้หายเจ็บ	
111	รักท่านเหมือนฝัน	แผ่นดินซุลมุนรัก	
112	เพลงรักหยกแข็ง	อาถรรพ์รัก	
113	จอมยุทธ์สยบโลก	จอมยุทธ์ผงาดฟ้า	
114	ขโมยบนรถ	โลกนี้ไม่มีขโมย	

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบความหมายสัมพันธ์กันมากกว่าหนึ่งลักษณะ

ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ชื่อตัวละครเอกและเนื้อหาในเรื่อง

包青天之宋宮秘史 เปาฉ่งเทียน ตอน สับเปลี่ยนโอรสมังกร

เปาฉ่งเทียน ตอน ประวัติลับราชวงศ์ซ่ง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เปาฉ่งเทียน ตอน สับเปลี่ยนโอรสมังกร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เปาฉ่งเทียน ตอน สับเปลี่ยนโอรสมังกร” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก คำว่า “เปาฉ่งเทียน” และมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง คำว่า “สับเปลี่ยนโอรสมังกร”

และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เปาฉ่งเทียน ตอน ประวัติลับราชวงศ์ซ่ง” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก คำว่า “เปาฉ่งเทียน” และมีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง คำว่า “ประวัติลับราชวงศ์ซ่ง”

2.5 ความหมายแตกต่างกัน

ผู้วิจัยได้ให้คำจำกัดความของ ความหมายแตกต่างกัน ในที่นี้ไว้ว่า ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมีความหมายแตกต่างกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน

2.5.1 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ตัวละครในเรื่อง

1) ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ชื่อตัวละครเอก

老鼠爱上猫 จันเจา แมวหลวงสะท้านยุทธภพ

หนูรักแมวเข้าให้แล้ว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จันเจา แมวหลวงสะท้านยุทธภพ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จันเจา แมวหลวงสะท้านยุทธภพ” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หนูรักแมวเข้าให้แล้ว” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์

鹿鼎记 อู้ยเลี้ยวป้อ / จอมยุทธ์อู้ยเลี้ยวป้อ

บันทึกบัลลังก์ราชันย์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อู้ยเลี้ยวป้อ / จอมยุทธ์อู้ยเลี้ยวป้อ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อู้ยเลี้ยวป้อ” และ “จอมยุทธ์อู้ยเลี้ยวป้อ” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บันทึกบัลลังก์ราชันย์” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

古今大战秦俑情 เทียนฟง คนตรง 3,000 ปี

สงครามอดีตจวบปัจจุบัน ความรักของตุ๊กตานักรบฉิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เทียนฟง คนตรง 3,000 ปี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เทียนฟง คนตรง 3,000 ปี” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สงครามอดีตจวบปัจจุบัน ความรักของตุ๊กตานักรบฉิน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

天浴 ชิวชิว เอบริสุทธิ์

อาบน้ำให้ท้องฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ชิวชิว เอบริสุทธิ์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ชิวชิว เอบริสุทธิ์” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อาบน้ำให้ท้องฟ้า” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

绝代双骄 เชียวฮื้ออี้ กระบี่ไม่มีคำตอบ

สองผยองแห่งยุค (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เชียวฮื้ออี้ กระบี่ไม่มีคำตอบ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เชียวฮื้ออี้ กระบี่ไม่มีคำตอบ” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สองผยองแห่งยุค” มีความหมายโดยใช้บทบาทของตัวละครเอก

太极张三丰 ฤทธิ์หมัดสะท้านบู๊ลิ้ม

ไท่เก๊ก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

张三丰 ฤทธิ์หมัดสะท้านบู๊ลิ้ม (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “张三丰 ฤทธิ์หมัดสะท้านบู๊ลิ้ม” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ไท่เก๊ก” มีความหมายโดยใช้วิชาความรู้ของตัวละครเอก

绝世双骄 เดชเหิรวออี

คู่ผยองยอดโลกา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เดชเหิรวออี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เดชเหิรวออี” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คู่ผยองยอดโลกา” มีความหมายโดยใช้บทบาทของตัวละครเอก

小李飞刀 ลี้คิมฮวง ฤทธิ์มีดสั้น

มีดบินลั่นน้อย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ฤทธิ์มีดสั้น ลี้คิมฮวง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฤทธิ์มีดสั้น ลี้คิมฮวง” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มีดบินลั่นน้อย” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

射雕英雄传 ก๊วยเจ๋งยอดวีรบุรุษ

ตำนานวีรบุรุษยิงอินทรี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ก๊วยเจ๋งยอดวีรบุรุษ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ก๊วยเจ๋งยอดวีรบุรุษ” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานวีรบุรุษยิงอินทรี” มีความหมายโดยใช้ตำนานในเรื่อง

神雕侠侣 เอี้ยก้วยเจ้าอินทรี

คู่รักจอมยุทธ์อินทรีเทพเจ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

เอี้ยก้วยเจ้าอินทรี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เอี้ยก้วยเจ้าอินทรี”

มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คู่รักจอมยุทธ์อินทรีเทพเจ้า” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

倚天屠龙记 เตียบ่อกี้

บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

เตียบ่อกี้ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เตียบ่อกี้” มี

ความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 11 การเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ชื่อตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
1	คู่ผยองยอดโลกา	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก	เดชเจียวฮื้อยี้	โดยใช้ชื่อตัวละครเอก
2	สองผยองแห่งยุค		เจียวฮื้อยี้	
3	คู่รักจอมยุทธ์อินทรีเทพเจ้า		กระบี่ไม่มีคำตอบ เอี้ยก้วยเจ้าอินทรี	

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
4	หนูรักแมวเข้าให้แล้ว	โดยใช้ ความเปรียบกับ บทบาท ตัวละครเอก	จันเจา แมวหลวงสะท้าน ยุทธภพ	โดยใช้ชื่อ ตัวละครเอก
5	บันทึกบัลลังก์ราชันย์	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง	อู่ยเสียวป้อ	
6	บันทึกบัลลังก์ราชันย์		จอมยุทธ์อู่ยเสียวป้อ	
7	มิดบินลั่นน้อย		ฤทธิ์มิดลั่น ลี้ลิม ฮวง	
8	บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบ ฆ่ามังกร		เตียบ่อกี้	
9	ตำนาน วีรบุรุษยงอินทรี	โดยใช้ตำนาน	ก๊วยเจ๋งยอดวีรบุรุษ	
10	อาบน้ำให้ท้องฟ้า	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง	ชี่วชี่ว เชนบริสุทธิ์	
11	สงครามอดีตจวบ ปัจจุบันความรักของ คู่กตัญญูรักภักดี		เทียนฟง คนตรง 3,000 ปี	
12	ไ้ให้เก็ก	โดยใช้วิชา ความรู้ของ ตัวละครเอก	จางซานฟง ฤทธิ์หมัดสะท้าน บู๊ลิม	

จากตาราง ผู้วิจัยพบว่า ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน มีการตั้งชื่อ
ที่เพิ่มเติมจากหลักเกณฑ์ที่ผู้วิจัยตั้งไว้ คือ การตั้งชื่อโดยใช้วิชาความรู้ของตัวละครเอก ได้แก่
ไ้ให้เก็ก

2) ความหมายแตกต่างกัน โดยการใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

重庆森林 ผู้หญิงผมทอง พัดหัวใจให้โลกตะลึง

ป่าดงดิบแห่งจงชิ่ง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ผู้หญิงผมทองพัดหัวใจให้โลกตะลึง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ผู้หญิงผมทองพัดหัวใจให้โลกตะลึง” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ป่าดงดิบแห่งจงชิ่ง” คำว่า “จงชิ่ง” เป็นชื่อเมืองในประเทศจีน ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

报告班长 จอมซ่าท้าทะลุ

รายงานต่อหัวหน้าชั้น (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมซ่าท้าทะลุ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมซ่าท้าทะลุ” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รายงานต่อหัวหน้าชั้น” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

飞侠小白龙 ไอ้บอดเจ้ายุทธจักร

จอมดาบมังกรขาวน้อย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ไอ้บอดเจ้ายุทธจักร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ไอ้บอดเจ้ายุทธจักร” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมดาบมังกรขาวน้อย” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์

白发魔女传 เล่นนางพญาผมขาว

ตำนานนางมารผมขาว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เล่นนางพญาผมขาว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เล่นนางพญาผมขาว” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนจะใช้ว่า “ตำนานนางมารผมขาว” มีความหมายโดยใช้ตำนาน

豪门夜宴 คนเล็กตัวใหญ่ หัวใจไม่ยอมแพ้

งานเลี้ยงยามค่ำคืนของตระกูลที่ทรงอิทธิพล (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คนเล็กตัวใหญ่ หัวใจไม่ยอมแพ้ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คนเล็กตัวใหญ่ หัวใจไม่ยอมแพ้” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนจะใช้ว่า “งานเลี้ยงยามค่ำคืนของตระกูลที่ทรงอิทธิพล” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

我爱777 สวยประหาร 777

ฉันรัก 777 (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สวยประหาร 777 (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สวยประหาร 777” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฉันรัก 777” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

独臂刀 เดชไธ่ด้วน

ดาบแขนเดียว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เดชไธ่ด้วน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เดชไธ่ด้วน” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดาบแขนเดียว” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งของ

橘子酱男孩 หนุ่มรักรสส้ม

เด็กชายแยมส้ม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หนุ่มรักรสส้ม (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หนุ่มรักรสส้ม” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เด็กชายแยมส้ม” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

喜剧之王 คนเล็กไม่เกรงใจนรก

ราชาละครตลก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คนเล็กไม่เกรงใจนรก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คนเล็กไม่เกรงใจนรก” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ราชาละครตลก” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

食神 คนเล็กก๊วกเทวดา

เทพแห่งอาหาร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คนเล็กก๊วกเทวดา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คนเล็กก๊วกเทวดา” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เทพแห่งอาหาร” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ

功夫 คนเล็กหมัดเทวดา

กังฟู (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คนเล็กหมัดเทวดา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คนเล็กหมัดเทวดา” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กังฟู” มีความหมายโดยใช้วิชาความรู้ของตัวละครเอก

蓝色大门 สาวหน้าใสกับนายไบซิเคิล

ประตูลิขิตน้ำเงิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สาวหน้าใสกับนายไบซิเคิล (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สาวหน้าใสกับนายไบซิเคิล” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ประตูลิขิตน้ำเงิน” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

流金岁月 ลูกผู้ชายหัวใจคัญญู

กระแสกาลเวลาที่ล้ำค่า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ลูกผู้ชายหัวใจคัญญู (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ลูกผู้ชายหัวใจคัญญู” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กระแสกาลเวลาที่ล้ำค่า” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

十面埋伏 จอมใจบ้านมิดบิน

ซุ่มโจมตีสิบทิศ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมใจบ้านมิดบิน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมใจบ้านมิดบิน” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ซุ่มโจมตีสิบทิศ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

古惑仔之只手遮天 กู้หว่าใจ้ ตอน ใหญ่ครองเมือง

กู้หว่าใจ้ ตอน ปิดฟ้ามือเดียว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

กู้หว่าใจ้ ตอน ใหญ่ครองเมือง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กู้หว่าใจ้ ตอน ใหญ่ครองเมือง” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กู้หว่าใจ้ ตอน ปิดฟ้ามือเดียว” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

薔薇之恋 สาวโก๊ะ หัวใจสีกัก

ความรักของดอกกุหลาบ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

สาวโก๊ะ หัวใจสีกัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สาวโก๊ะ หัวใจสีกัก” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ความรักของดอกกุหลาบ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาของเรื่อง

白蛇传 นางพญางูขาว

ตำนานงูขาว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นางพญางูขาว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นางพญางูขาว” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานงูขาว” มีความหมายโดยใช้ตำนาน

瘦身男女 คู่ด๊อย์พิสดารมหัศจรรย์

ชายหญิงผอมได้ด้วยตัวเอง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

คู่ด๊อย์พิสดารมหัศจรรย์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คู่ด๊อย์พิสดารมหัศจรรย์” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ชายหญิงผอมได้ด้วยตัวเอง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

东方三侠 สวประหาร

สามจอมยุทธ์บุรพา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สวประหาร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สวประหาร” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สามจอมยุทธ์บุรพา” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

霍元甲 จอมคนผงาดโลก

ฮั่วหยวนเจีย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมคนผงาดโลก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมคนผงาดโลก” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฮั่วหยวนเจีย” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

阿郎 สุภาพบุรุษนักสู้

อาหลาง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สุภาพบุรุษนักสู้ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สุภาพบุรุษนักสู้” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อาหลาง” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

孝庄秘史 นางพญาจอมราชันย์

ประวัติลับเลี้ยวจวง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นางพญาจอมราชันย์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นางพญาจอมราชันย์” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ประวัติลับเลี้ยวจวง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

大玉儿 นางพญาจอมราชันย์

ต้าอวี่เออร์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นางพญาจอมราชันย์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นางพญาจอมราชันย์” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ต้าอวี่เออร์” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

赢单传奇 อธิฤทธิ์เจ้ายุทธภพ

ตำนานอิงตัน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อธิฤทธิ์เจ้ายุทธภพ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อธิฤทธิ์เจ้ายุทธภพ” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานอิงตัน” มีความหมายโดยใช้ตำนาน

我师传系: 黄飞鸿 หวงเฟยหง ฤทธิ์หมัดไร้เทียมทาน

อาจารย์ข้าคือหวงเฟยหง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หวงเฟยหง ฤทธิ์หมัดไร้เทียมทาน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หวงเฟยหง ฤทธิ์หมัดไร้เทียมทาน” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อาจารย์ข้าคือหวงเฟยหง” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกแต่ละคน

洛神 จอมใจจอมทัพ

เทพีแม่น้ำลั่ว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมใจจอมทัพ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมใจจอมทัพ” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เทพีแม่น้ำลั่ว” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ

书剑恩仇录 จอมใจจอมยุทธ์

บันทึกบุญคุณความแค้นอักษรกระบี่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมใจจอมยุทธ์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “จอมใจจอมยุทธ์” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “บันทึกบุญคุณความแค้นอักษรกระบี่” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

还珠格格 องค์หญิงกำมะลอ

องค์หญิงหวนจู (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

องค์หญิงกำมะลอ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “องค์หญิงกำมะลอ” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “องค์หญิงหวนจู” มีความหมายแตกต่างกันโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

怀玉公主 องค์หญิงแสนชนกับฮ่องเต้เจ้าสำราญ

องค์หญิงหวยอวี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

องค์หญิงแสนชนกับฮ่องเต้เจ้าสำราญ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “องค์หญิงแสนชนกับฮ่องเต้เจ้าสำราญ” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “องค์หญิงหวยอวี” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

侠女闯天关 นางพญาเยี่ยฟ้าทำดิน

จอมยุทธ์หญิงฝ่าด่านสวรรค์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นางพญาเยี่ยฟ้าทำดิน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “นางพญาเยี่ยฟ้าทำดิน” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “จอมยุทธ์หญิงฝ่าด่านสวรรค์” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 12 การเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
1	อ้าวหวนเจี๋ย	โดยใช้ชื่อตัวละครเอก	จอมคนผงาดโลก	โดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก
2	อาหลาง		สุภาพบุรุษนักสู้	
3	ต้าอวีเออร์		นางพญาจอมราชันย์ 2	
4	องค์หญิงหวนจู		องค์หญิงกำมะลอ	
5	องค์หญิงหวยอวี		องค์หญิงแสนชนกับฮ่องเต้เจ้าสำราญ	
6	รายงานต่อหัวหน้าชั้น	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก	จอมข่าสั้ทำตะลุย	
7	เด็กชายแยมส้ม		หนุ่มรักรสส้ม	
8	ราชาละครตลก		คนเล็กไม่เกรงใจนรก	
9	สามจอมยุทธ์บุรพา		สวดยประหาร	
10	อาจารย์ซ่าคือหวงเฟยหง		หวงเฟยหง ฤทธิ์หมดไร้เทียมทาน	
11	จอมยุทธ์หญิงฝ่าด่านสวรรค์		นางพญาเยี่ยฟ้าทำดิน	
12	จอมดาบมังกรขาวน้อย	โดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก	ไอ้บอดเจ้ายุทธจักร	
13	เทพแห่งอาหาร		คนเล็กก๊วกเทวดา	
14	เทพีแม่น้ำลั่ว		จอมใจจอมทัพ	
15	ดาบแขนเดียว		เดชไอ้ด้วน	
16	บันทึกบุญคุณความแค้นอักษรกระบี่	โดยใช้สิ่งของในเรื่อง	จอมใจจอมยุทธ์	

ตารางที่ 12 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปล จากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
17	ปาดงดิบแห่งจงชิง	โดยใช้ สถานที่ในเรื่อง	ผู้หญิงผมทองฟัด หัวใจให้โลกตะลึง	โดยใช้ ลักษณะเด่น ของ ตัวละครเอก
18	ประตูใหญ่สีน้ำเงิน	โดยใช้ สถานที่ในเรื่อง	สาวหน้าใสกับนาย ไบซิเคิล	
19	ตำนานนางมารผมขาว	โดยใช้ตำนาน	เสน่หานางพญาผมขาว	
20	ตำนานงูขาว		นางพญางูขาว	
21	ตำนานอั้งตัน		อิทธิฤทธิ์เจ้ายุทธภพ	
22	งานเลี้ยงยามค่ำคืนของ ตระกูลที่ทรงอิทธิพล	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง	คนเล็กตัวใหญ่ หัวใจ ไม่ยอมแพ้	
23	กระแสดวงเวลาที่ล้ำ ค่า		ลูกผู้ชายหัวใจกตัญญู	
24	กุหลาบใจ ตอน ปิดฟ้ามือเดียว		กุหลาบใจ ตอน ใหญ่ครองเมือง	
25	ชายหญิงผอมได้ด้วย ตัวเอง		คู่สู้ยิบติพิศดาร มหัศจรรย์	
26	ความรักของ ดอกกุหลาบ		สาวโก้ หัวใจโลภ	
27	ประวัติลับเสี้ยวจาง		นางพญาจอมราชันย์	
28	ชุ่มใจมติลิต		จอมใจบ้านมิดบีน	
29	ฉันทรัก 777		สวดยประหาร 777	
30	กังฟู	โดยใช้วิชา ความรู้ของ ตัวละครเอก	คนเล็กหมัดเทวดา	

จากตาราง ผู้วิจัยพบว่า ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน มีการตั้งชื่อที่เพิ่มเติมจากหลักเกณฑ์ที่ผู้วิจัยตั้งไว้ คือ การตั้งชื่อโดยใช้วิชาความรู้ของตัวละครเอก ได้แก่งังฟู

3) ความหมายแตกต่างกันโดยการจับบทบาทของตัวละครเอก

堕落天使 นักฆ่าตาชั้นเดียว

เทวดาตกสวรรค์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นักฆ่าตาชั้นเดียว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นักฆ่าตาชั้นเดียว” มีความหมายโดยจับบทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เทวดาตกสวรรค์” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ

艺伎回忆录 เกอิชา นางโลมโลกจารึก

บันทึกความหลังของเกอิชา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เกอิชา นางโลมโลกจารึก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เกอิชา นางโลมโลกจารึก” มีความหมายโดยจับบทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บันทึกความหลังของเกอิชา” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

极道追踪 นักฆ่าราศีทมิฬ

จุดปลายสุดของถนน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นักฆ่าราศีทมิฬ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นักฆ่าราศีทมิฬ” มีความหมายโดยจับบทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จุดปลายสุดของถนน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

汉武雄风 อันอู่ดี จักรพรรดิยอดนักรบ / จอมจักรพรรดิอันอู่ดี

บารมีอันอู่ดี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อันอู่ดี จักรพรรดิยอดนักรบ / จอมจักรพรรดิอันอู่ดี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อันอู่ดีจักรพรรดิยอดนักรบ” หรือ “จอมจักรพรรดิอันอู่ดี” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บารมีอันอู่ดี” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

楚汉骄雄 จอมทัพสะท้านปฐพี

วีรชนอหังการฉู่และฮั่น (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมทัพสะท้านปฐพี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมทัพสะท้านปฐพี” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “วีรชนอหังการฉู่และฮั่น” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

学警雄心 ผู้พิทักษ์หัวใจตระนง

ปณิธานแรงกล้าเรียนวิชาตำรวจ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ผู้พิทักษ์หัวใจตระนง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ผู้พิทักษ์หัวใจตระนง” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ปณิธานแรงกล้าเรียนวิชาตำรวจ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

勇探实录 มือปราบจอมทรนง

บันทึกข้อเท็จจริงสายลับผู้กล้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

มือปราบจอมทรนง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “มือปราบจอม
ทรนง” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์
จีนไว้ว่า “บันทึกข้อเท็จจริงสายลับผู้กล้า” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

创世纪 เพื่อนรักหักเหลี่ยมโหด

สร้างศตวรรษ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เพื่อนรักหักเหลี่ยมโหด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “เพื่อนรักหักเหลี่ยม
โหด” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์
จีนไว้ว่า “สร้างศตวรรษ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

今生无悔 เพื่อนรักเพื่อนแค้น

ชาตินี้ไม่เสียใจ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เพื่อนรักเพื่อนแค้น (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “เพื่อนรักเพื่อน
แค้น” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์
จีนไว้ว่า “ชาตินี้ไม่เสียใจ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

豪情 พี่น้องตระกูลโหด

น้ำใจกว้างขวาง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

พี่น้องตระกูลโหด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “พี่น้องตระกูลโหด”
มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า
“น้ำใจกว้างขวาง” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

上海滩 เจ้าพ่อเซี่ยงไฮ้

ชายหาดเซี่ยงไฮ้ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เจ้าพ่อเซี่ยงไฮ้ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจ้าพ่อเซี่ยงไฮ้” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ชายหาดเซี่ยงไฮ้” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

笑看风云 จอมบงการ

ยิ้มเย้ยสถานการณ์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมบงการ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมบงการ” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ยิ้มเย้ยสถานการณ์” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

大时代 เจ้าพ่อตลาดหุ้น

ยุคสมัยอันยิ่งใหญ่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เจ้าพ่อตลาดหุ้น (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจ้าพ่อตลาดหุ้น” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ยุคสมัยอันยิ่งใหญ่” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

少女慈禧 ชูลีไทเฮา

ชูลีวัยครุณี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ชูลีไทเฮา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ชูลีไทเฮา” คำว่า “ไทเฮา” หมายถึง พระราชชนนีขององค์จักรพรรดิจีน ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ชูลีวัยครุณี” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

刑事侦缉档案 มือปราบคดีดัง

เอกสารสืบสวนและจับกุม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

มือปราบคดีดัง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มือปราบคดีดัง” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เอกสารสืบสวนและจับกุม” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

机灵小子 เณรน้อยยอดอัจฉริยะ

เจ้าหนูน้อยฉลาดเฉียบแหลม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

เณรน้อยยอดอัจฉริยะ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เณรน้อยยอดอัจฉริยะ” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจ้าหนูน้อยฉลาดเฉียบแหลม” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

血玺金刀 จอมโจรดาบทอง

ดาบทองราชลัญจกรเลือด (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จอมโจรดาบทอง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมโจรดาบทอง” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดาบทองราชลัญจกรเลือด” มีความหมายโดยใช้สิ่งของ

孤星劍 จอมดาบกระบี่สันโคธ

กระบี่ดาวหางเดี่ยวดาบ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมดาบกระบี่สันโคธ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมดาบกระบี่สันโคธ” มีโดยใช้บทบาทของตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กระบี่ดาวหางเดี่ยวดาบ” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งของ

天下无贼 จอมโจรหัวใจไม่ลวงรัก

แผ่นดินนี้ไม่มีขโมย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จอมโจรหัวใจไม่ลวงรัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมโจรหัวใจไม่ลวงรัก” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แผ่นดินนี้ไม่มีขโมย” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

薛丁山征西 ชิดิงซาน ยอดขุนพลคู่บัลลังก์

ชิดิงซานปราบตะวันตก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ชิดิงซาน ยอดขุนพลคู่บัลลังก์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ชิดิงซาน ยอดขุนพลคู่บัลลังก์” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ชิดิงซานปราบตะวันตก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

风云争霸 ศักดิ์ศรีจอมยุทธ์

ฟงอวินปะทะสงป่า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ศักดิ์ศรีจอมยุทธ์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ศักดิ์ศรีจอมยุทธ์” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฟงอวินปะทะสงป่า” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

倚天屠龙记 ประมุขพรรคมาร

บันทึกกระเบื้องฟ้าดาบฆ่ามังกร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

ประมุขพรรคมาร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “**ประมุขพรรคมาร**”
มีความหมายโดยใช้นิพจน์ตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า
“**บันทึกกระเบื้องฟ้าดาบฆ่ามังกร**” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 13 การเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้นิพจน์ตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่
แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปล จากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
1	ฟงอวินปะทะสงป้า	โดยใช้ชื่อ ตัวละครเอก	ศักดิ์ศรีจอมยุทธ์	โดยใช้นิพจน์ ตัวละครเอก
2	บารมีอันอู่อี้	โดยใช้ ลักษณะเด่น ของ ตัวละครเอก	อันอู่อี้จักรพรรดิยอด นักรบ	
3	บารมีอันอู่อี้		จอมจักรพรรดิอันอู่อี้	
4	วีรชนอหังการู้และ อื่น		จอมทัพสะท้านปฐพี	
5	น้ำใจกว้างขวาง		พี่น้องตระกูลโหด	
6	ซูลิ่วยครุณี		ซูลิ่วไทเฮา	
7	เจ้าหนูน้อยฉลาดเฉียบ แหลม		แผนน้อยยอดอัจฉริยะ	

ตารางที่ 13 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปล จากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
8	เทวดาคดสวรรค์	โดยใช้	นักฆ่าตาชั้นเดียว	โดยใช้บทบาท ตัวละครเอก
9	กระบี่ดาวหางเดี่ยวดาบ	ความเปรียบ กับบทบาท ตัวละครเอก	จอมดาบกระบี่สันโดษ	
10	บันทึกความหลังของ เกอิชา	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง	เกอิชา นางโคมโลกจาริก	
11	บันทึกข้อเท็จจริง สายลับผู้กล้า		มือปราบจอมพระนาง	
12	เอกสารสืบสวนและ จับกุม		มือปราบคดีดัง	
13	ดาบทองราชลัญจกร เลือด		จอมโจรดาบทอง	
14	บันทึกกระเบื้องฟ้าดาบ ฆ่ามังกร		ประมุขพรรคมาร	
15	ชายหาดเซี่ยงไฮ้	โดยใช้สถานที่ ในเรื่อง	เจ้าพ่อเซี่ยงไฮ้	
16	จุดปลายสุดของถนน	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง	นักฆ่าราศีทมิฬ	
17	ปณิธานแรงกล้าเรียน วิชาตำรวจ		ผู้พิทักษ์หัวใจพระนาง	
18	ชาตินี้ไม่เสียใจ		เพื่อนรักเพื่อนแค้น	
19	ยุคสมัยอันยิ่งใหญ่		เจ้าพ่อตลาดหุ้น	
20	สร้างศตวรรษ		เพื่อนรัก หักเหลี่ยมโหด	
21	ยิ้มเย้ยสถานการณ์		จอมบงการ	

ตารางที่ 13 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
22	แผ่นดินนี้ไม่มีขโมย	โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง	จอมโจรหัวใจไม่ลวงรัก	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก
23	ชิงชังซานปราบตะวันตก		ชิงชังซาน ยอดขุนพลคู่บัลลังก์	

4) ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

笑傲江湖 กระบี่เย้ยยุทธจักร

ยืมเย้ยยุทธจักร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

กระบี่เย้ยยุทธจักร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กระบี่เย้ยยุทธจักร”

มีความหมายโดยเปรียบเทียบกับบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งของ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ยืมเย้ยยุทธจักร” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

东京攻略 พยัคฆ์สาวงามฝ่าโตเกียว

แผนการโจมตีโตเกียว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

พยัคฆ์สาวงามฝ่าโตเกียว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พยัคฆ์สาวงามฝ่าโตเกียว”

มีความหมายโดยเปรียบเทียบกับบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แผนการโจมตีโตเกียว” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

见习黑玫瑰 คู่พายุกุหลาบดำ

ฝึกงานในหน่วยกุหลาบดำ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

คู่พายุกุหลาบดำ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คู่พายุกุหลาบดำ” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับธรรมชาติ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฝึกงานในหน่วยกุหลาบดำ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

大醉侠 หงส์ทองคะนองศึก

จอมยุทธ์เฒ่ามาย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หงส์ทองคะนองศึก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนจะใช้ว่า “หงส์ทองคะนองศึก” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนจะใช้ว่า “จอมยุทธ์เฒ่ามาย” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

古惑仔之英雄不败 กู้หว่าโจ้ ตอน มังกรพิศโลก

กู้หว่าโจ้ ตอน วีรบุรุษผู้ไม่แพ้ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

กู้หว่าโจ้ ตอน มังกรพิศโลก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนจะใช้ว่า “กู้หว่าโจ้ ตอน มังกรพิศโลก” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีนจะใช้ว่า “กู้หว่าโจ้ ตอน วีรบุรุษผู้ไม่แพ้” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

水许无间道 คู่พยัคฆ์สองภพ

แม่น้ำไหลไม่มีทางลัด (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คู่พยัคฆ์สองภพ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คู่พยัคฆ์สองภพ” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แม่น้ำไหลไม่มีทางลัด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

大唐双龙传 มังกรคู่สู้สิบทิศ

ตำนานมังกรคู่แห่งราชวงศ์ถังอันยิ่งใหญ่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

มังกรคู่สู้สิบทิศ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มังกรคู่สู้สิบทิศ” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานมังกรคู่แห่งราชวงศ์ถังอันยิ่งใหญ่” มีความหมายโดยใช้ตำนาน

安娜与武林 คู่พายุกังฟู

แอนนากับยุทธจักร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คู่พายุกังฟู (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คู่พายุกังฟู” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับธรรมชาติ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แอนนากับยุทธจักร” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

覆雨翻云 เทพมารสะท้านภพ

คลุมพินทุณ พลิกเมฆา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เทพมารสะท้านภพ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เทพมารสะท้านภพ” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คลุมพินทุณ พลิกเมฆา” มีความหมายโดยใช้สำนวน

翻云覆雨 หมายถึง น้ำกลิ้งบนใบบอน พลิกไปพลิกมา กลับคำอยู่เรื่อยๆ (เรียรชัย เอี่ยมวรมะ, 2545ก: 268)

挑战 เทพบุตรทรนง

ทำรบ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เทพบุตรทรนง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เทพบุตรทรนง” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ทำรบ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

原振侠 เทพบุตรผู้พิชิต

หยวนเจิ้นเสี่ย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เทพบุตรผู้พิชิต (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เทพบุตรผู้พิชิต” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หยวนเจิ้นเสี่ย” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

知法犯法 เหยียบมังกรขึ้นมาใหญ่

รู้กฎหมายแล้วยังทำผิด (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เหยียบมังกรขึ้นมาใหญ่ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เหยียบมังกรขึ้นมาใหญ่” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รู้กฎหมายแล้วยังทำผิด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

神探李奇 พยัคฆ์ร้ายหลี่ฉี

เจ้าแห่งสายลับหลี่ฉี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

พยัคฆ์ร้ายหลี่ฉี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พยัคฆ์ร้ายหลี่ฉี” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจ้าแห่งสายลับหลี่ฉี” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

十三妹 สมิทสาวใจเพชร

น้องสาวสิบสาม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สมิทสาวใจเพชร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สมิทสาวใจเพชร”

มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “น้องสาวสิบสาม” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

十兄弟 สิบเทพอภินิหารสะท้านฟ้า

สิบพี่น้อง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สิบเทพอภินิหารสะท้านฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สิบเทพอภินิหาร

สะท้านฟ้า” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สิบพี่น้อง” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

佛山赞师父 ฤทธิ์หมัดมังกรทลายฟ้า

อาจารย์จ้านแห่งเขาฝอซาน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

ฤทธิ์หมัดมังกรทลายฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฤทธิ์หมัดมังกร

ทลายฟ้า” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อาจารย์จ้านแห่งฝอซาน” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

贫穷贵公子 เทพบุตรดังแตก

คุณชายสูงศักดิ์ผู้ยากไร้ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เทพบุตรดังแตก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เทพบุตรดังแตก”

มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คุณชายสูงศักดิ์ผู้ยากไร้” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

绝色神偷 ผาร์หัสเจ็ดพยัคฆ์สาว

ขโมยสาวฉลาดที่สุด (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ผาร์หัสเจ็ดพยัคฆ์สาว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ผาร์หัสเจ็ดพยัคฆ์สาว” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์ และชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขโมยสาวฉลาดที่สุด” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

倚天屠龙记 เทพบุตรมังกรฟ้า

บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เทพบุตรมังกรฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เทพบุตรมังกรฟ้า” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 14 การเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
1	แอนนากับยุทธจักร	โดยใช้ชื่อ	คู่พายุกังฟู	โดยใช้
2	หยวนเจิ้นเสี่ย	ตัวละครเอก	เทพบุตรผู้พิชิต	ความเปรียบกับ
3	จอมยุทธ์เมามาย	โดยใช้	หงส์ทองคะนองศึก	บทบาท
4	กู่หว่าโจ้ว ตอน วีรบุรุษผู้ไม่แพ้	ลักษณะเด่นของ ตัวละครเอก	กู่หว่าโจ้ว ตอน มังกรพิชิตโลก	ตัวละครเอก
5	เจ้าแห่งสายลับหลี่ฉี	โดยใช้บทบาท	พยัคฆ์ร้ายหลี่ฉี	
6	น้องสาวสิบสาม	ตัวละครเอก	สมีงสาวใจเพชร	

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
7	สิบพี่น้อง	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก	สิบเทพ	โดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก
8	อาจารย์จ้านแห่งฝอซาน		ฤทธิ์หมัดมังกรทลายฟ้า	
9	คุณชายสูงศักดิ์ผู้ยากไร้		เทพบุตรถึงแตก	
10	ขโมยสาวฉลาดที่สุด		ผ่ارقักเจ้าหญิงคนสาว	
11	บันทึกกระบี่อิงฟ้าดาบฆ่ามังกร	โดยใช้สิ่งของในเรื่อง	เทพบุตรมังกรฟ้า	
12	ตำนานมังกรคู่แห่งราชวงศ์ถังอันยิ่งใหญ่	โดยใช้ตำนาน	มังกรคู่สู้สิบทิศ	
13	แผนการโจมตีโตเกียว	โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง	พยัคฆ์ล่าอสูรโตเกียว	
14	แม่น้ำไหลไม่มีทางลัด		คู่พยัคฆ์สองภพ	
15	รู้กฎหมายแล้วยังทำผิด		เหยียบมังกรขึ้นมาใหญ่	
16	อิมเขี้ยวทรจักร	โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง	กระบี่เขี้ยวทรจักร	
17	ฝึกงานในหน่วยกุหลาบดำ		คู่พายุกุหลาบดำ	
18	ท้ารบ		เทพบุตรตระนง	
19	คลุมพริ้ว พลิกเมฆา	โดยใช้สำนวน	เทพมารสะท้านภพ	

จากตาราง ผู้วิจัยพบว่า ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน มีการตั้งชื่อที่เพิ่มเติมจากหลักเกณฑ์ที่ผู้วิจัยตั้งไว้ คือ การตั้งชื่อโดยใช้สำนวน ได้แก่ คลุมพริ้ว พลิกเมฆา

2.5.2 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

1) ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สิ่งของ

笑傲江湖 เศษคัมภีร์เทวดา

ยืมเยี่ยยุทธจักร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เศษคัมภีร์เทวดา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เศษคัมภีร์เทวดา” มีความหมายโดยสิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ยืมเยี่ยยุทธจักร” มีความหมายโดยใช้นิยายในเรื่อง

东方不败 เศษคัมภีร์เทวดา

ตงฟางปู้ปาย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เศษคัมภีร์เทวดา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เศษคัมภีร์เทวดา” มีความหมายโดยสิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตงฟางปู้ปาย” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

枪王 ดับเบิลกระสุน เป้าจับตาย

ราชาปืน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ดับเบิลแท็บ ดับเบิลกระสุน เป้าจับตาย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดับเบิลกระสุน เป้าจับตาย” มีความหมายโดยสิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ราชาปืน” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

龙门客栈 เดชกัมภีร์แดนพยัคฆ์

โรงเตี๊ยมประตุมังกร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เดชกัมภีร์แดนพยัคฆ์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เดชกัมภีร์แดนพยัคฆ์” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “โรงเตี๊ยมประตุมังกร” คำว่า “โรงเตี๊ยม” เป็นชื่อเรียกโรงแรมในสมัยก่อน ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

杨过与小龙女 มังกรหยก 2

เอี้ยก้วยกับเซียวเหล่งนึ่ง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

มังกรหยก 2 (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มังกรหยก” หมายถึง คาบรูปมังกรทำด้วยหยก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เอี้ยก้วยกับเซียวเหล่งนึ่ง” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

射雕英雄传 มังกรหยก 1

ตำนานวีรบุรุษยงอินทรี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

มังกรหยก 1 (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มังกรหยก” หมายถึง คาบรูปมังกรทำด้วยหยก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานวีรบุรุษยงอินทรี” มีความหมายโดยใช้ตำนานในเรื่อง

神雕侠侣 มังกรหยก 2

คู่รักจอมยุทธ์อินทรีเทพเจ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

มังกรหยก 2 (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มังกรหยก”
หมายถึง คาบรูปมังกรทำด้วยหยก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อ
ภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คู่รักจอมยุทธ์อินทรีเทพเจ้า” มีความหมายโดยใช้
บทบาทตัวละครเอก

田月山庄 ฤทธิดาบวงพระจันทร์

หมู่บ้านเถียนเยว่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ฤทธิดาบวงพระจันทร์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฤทธิดาบวงพระ
จันทร์” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้
ว่า “หมู่บ้านเถียนเยว่” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

边城浪子 คาบจอมภพ

คนพเนจรแห่งเปียนเฉิง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คาบจอมภพ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คาบจอมภพ” มี
ความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คน
พเนจรแห่งเปียนเฉิง” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

金蛇郎 กระบี่งูทองคำ

คุณชายงูทอง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

กระบี่งูทองคำ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กระบี่งูทองคำ” มี
ความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า
“คุณชายงูทอง” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

龙凤奇缘 บัลลังก์มังกร

สันนิบาตพิสดารมังกรหงส์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

บัลลังก์มังกร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บัลลังก์มังกร” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สันนิบาตพิสดารมังกรหงส์” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 15 การเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้สิ่งของของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปล จากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
1	ตงฟางปู่ปาย	โดยใช้ชื่อ ตัวละครเอก	เดชกัมภีร์เทวดา	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง
2	เอี้ยก้วยกับ เซียวหล่งนึ่ง		มังกรหยก 2	
3	ราชาปิ่น	โดยใช้บทบาท ตัวละครเอก	ดั่งเบิ้ลแท็บ ดั่งเบิ้ล กระสุน เป้าจับตาย	
4	คู่รักจอมยุทธ์อินทรี เทพเจ้า		มังกรหยก 2	
5	คนพเนจรแห่ง เปียนเจิง		ดาบจอมภพ	
6	คุณชายงูทอง		กระบี่งูทองคำ	
7	โรงเตี๊ยมประตุมังกร	โดยใช้สถานที่ ในเรื่อง	เดชกัมภีร์แดนพยัคฆ์	
8	หมู่บ้านเถียนเยว่		ฤทธิ์ดาบวงพระจันทร์	

ตารางที่ 15 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
9	ตำนานวีรบุรุษยิง อินทรี	โดยใช้ตำนาน	มังกรหยก 1	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง
10	สันนิบาตพิสดารมังกร หงส์	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง	บัลลังก์มังกร	
11	ยี่มเหยียยุทธจักร		เดชกัมภีร์เทวดา	

2) ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สถานที่ในเรื่อง

恋战冲绳 โอกินาวา ยากหักใจรัก

ผู้รักล้างสงคราม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

โอกินาวา ยากหักใจรัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “โอกินาวา ยากหักใจรัก” คำว่า “โอกินาวา” เป็นชื่อเมืองในประเทศญี่ปุ่น ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ผู้รักล้างสงคราม” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

蜀山剑侠传 ชูซัน เทพยุทธ์เขมหัตศรย์

ตำนานจอมดาบผู้กล้าภูเขาชู (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

ชูซัน เทพยุทธ์เขมหัตศรย์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ชูซัน เทพยุทธ์เขมหัตศรย์” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานจอมดาบผู้กล้าภูเขาชู” มีความหมายโดยใช้ตำนาน

双面情人 สไลคิงคอร์ส ถ้าเป็นไปได้...ฉันขอลิขิตชีวิตเอง

คนรักสองหน้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สไลคิงคอร์ส ถ้าเป็นไปได้...ฉันขอลิขิตชีวิตเอง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สไลคิงคอร์ส ถ้าเป็นไปได้...ฉันขอลิขิตชีวิตเอง” คำว่า “สไลคิงคอร์ส” หมายถึง ประตูลิ้น ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คนรักสองหน้า” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

韦斯利蓝血人 คับเบิล x คนพิฆาตโลก

เวสลีย์ คนเลือดน้ำเงิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คับเบิล x คนพิฆาตโลก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คับเบิล x คนพิฆาตโลก” คำว่า “คับเบิล x” หมายถึง หน่วยงานในสถาบันวิจัยสิ่งมีชีวิตนอกโลกของประเทศสหรัฐอเมริกา ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เวสลีย์ คนเลือดน้ำเงิน” มีความหมายโดยใช้ชื่อของตัวละครเอก

大旗英雄传 ธวัชล้ำฟ้า

ตำนานวีรบุรุษยิ่งใหญ่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ธวัชล้ำฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ธวัชล้ำฟ้า” เป็นชื่อสถานที่ที่ตัวละครเอกอาศัยอยู่ ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานวีรบุรุษยิ่งใหญ่” มีความหมายโดยใช้ตำนาน

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 16 การเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้สถานที่ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
1	เวสลีย์ คนเลือน้ำเงิน	โดยใช้ชื่อตัวละครเอก	ด๊อบเบิล x คนพิฆาตโลก	โดยใช้สถานที่ในเรื่อง
2	คนรักสองหน้า	โดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก	สไลด์ดิงคอร์ด ถ้าเป็นได้...ฉันขอลิขิตชีวิตเอง	
3	ตำนานจอมดาบผู้กล้าหาญ	โดยใช้ตำนาน	ซูซัน เทพยุทธ์เขมรหัตถ์จรรย	
4	ตำนาน วีรบุรุษยิ่งใหญ่		ธวัชลำฟ้า	
5	ผู้รักล้างสงคราม	โดยใช้เนื้อหา	โอกินาวา ยากหักใจรัก	

2.5.3 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เหตุการณ์หรือตำนานในเรื่อง

1) ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เหตุการณ์

武士มหาสงครามกู้ปฐพี

นักรบ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

มหาสงครามกู้ปฐพี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มหาสงครามกู้ปฐพี” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นักรบ” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

刀剑笑 คีตกยุทธ์สะท้านยุทธจักร

ดาบกระบี่เย้ย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คีตกยุทธ์สะท้านยุทธจักร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “คีตกยุทธ์สะท้านยุทธจักร” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ดาบกระบี่เย้ย” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งของ

无间道长 คีจอมเทพ

ไม่มีทางลัดที่ยืนยาว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คีจอมเทพ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “คีจอมเทพ” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ไม่มีทางลัดที่ยืนยาว” มีความหมายใช้เนื้อหาในเรื่อง

金枝欲孽 คีรักจอมราชันย์

กึ่งทองคันหาบาปคนชั้นสูง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

คีรักจอมราชันย์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “คีรักจอมราชันย์” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “กึ่งทองคันหาบาปคนชั้นสูง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

孝庄秘史 คีรักจอมราชันย์ 1

ประวัติลับเลี้ยวจวง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คีรักจอมราชันย์ 1 (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “คีรักจอมราชันย์” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ประวัติลับเลี้ยวจวง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

大玉儿 สึกรักจอมราชันย์ 2

ต้าอวี่เออร์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สึกรักจอมราชันย์ 2 (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สึกรักจอมราชันย์”

มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ต้าอวี่เออร์” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

大运河 สึกลำน้ำเลือด

ต้าวันเหอ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สึกลำน้ำเลือด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สึกลำน้ำเลือด” มี

ความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ต้าวันเหอ” หมายถึง คลองชื่อต้าวันเหอ ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

蜀山奇侠 สึกเทพยุทธ์เขาชูชัน

จอมยุทธ์พิสดารแห่งภูเขาสู่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สึกเทพยุทธ์เขาชูชัน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สึกเทพยุทธ์เขาชูชัน” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จอมยุทธ์พิสดารแห่งภูเขาสู่” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

武林世家 สึกล้างตระกูล

ตระกูลยุทธ์จักร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สึกล้างตระกูล (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สึกล้างตระกูล” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตระกูลยุทธ์จักร” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

萧十一郎 คี๊กซิงชุมทรัพย์สะท้านภพ

เซียวจ๊อบิดนึ่ง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คี๊กซิงชุมทรัพย์สะท้านภพ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คี๊กซิงชุมทรัพย์สะท้านภพ” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เซียวจ๊อบิดนึ่ง” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

楚留香之蝙蝠传奇 หอลิ้วเสียง ตอน คี๊กวังค้ำกาว

หอลิ้วเสียง ตอน ดำนานค้ำกาว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หอลิ้วเสียง ตอน คี๊กวังค้ำกาว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หอลิ้วเสียง ตอน คี๊กวังค้ำกาว” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หอลิ้วเสียง ตอน ดำนานค้ำกาว” มีความหมายโดยใช้ดำนาน

蜀山传 ชูซัน คี๊กเทพยุทธ์ถล่มฟ้า

ดำนานภูเขาชู (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ชูซัน คี๊กเทพยุทธ์ถล่มฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ชูซัน คี๊กเทพยุทธ์ถล่มฟ้า” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดำนานภูเขาชู” มีความหมายโดยใช้ดำนาน

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 17 การเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้เหตุการณ์ของชื่อภาษาไทยที่แปลจาก
ชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปล จากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
1	ต้าอวีเออร์	โดยใช้ชื่อ	ศึกรักจอมราชันย์ 2	โดยใช้ เหตุการณ์ ในเรื่อง
2	เซียวจับอิดนึ่ง	ตัวละครเอก	ศึกชิงชุมทรัพย์ สะท้านภพ	
3	จอมยุทธ์พิสดารแห่ง ภูเขาสู่	โดยใช้ บทบาท	ศึกเทพยุทธ์เขาสู่	
4	นักรบ	ตัวละครเอก	มหาสงครามกู้ปฐพี	
5	ดาบกระบี่เย้ย	โดยใช้ ความเปรียบกับ บทบาท ตัวละครเอก	ศึกเทพยุทธ์สะท้าน ยุทธจักร	
6	ตัววินเฮอ (ชื่อคลอง)	โดยใช้สถานที่ ในเรื่อง	ศึกล่าน้ำเลือด	
7	ขอลิวเสียง ตอน ตำนานค้างคาว	โดยใช้ตำนาน	ขอลิวเสียง ตอน ศึกวังค้างคาว	
8	ตำนานภูเขาสู่	โดยใช้ตำนาน	ซูซัน ศึกเทพยุทธ์อล่มฟ้า	
9	ไม่มีทางลัดที่ยืนยาว	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง	ศึกจอมเทพ	
10	กึ่งทองตันหาบาป คนชั้นสูง		ศึกรักจอมราชันย์	
11	ตระกูลยุทธจักร		ศึกล้างตระกูล	
12	ประวัติลับเสี้ยวจวง		ศึกรักจอมราชันย์ 1	

2) ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้อำนาน

神雕侠侣 ตำนานศึกเทพอินทรี

คู่รักจอมยุทธ์อินทรีเทพเจ้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

ตำนานศึกเทพอินทรี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)
จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานศึกเทพ
อินทรี” มีความหมายโดยใช้อำนาน ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า
“คู่รักจอมยุทธ์อินทรีเทพเจ้า” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

梅花三弄 ตำนานรักดอกเหมย

ดอกเหมย 3 ลวดลาย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)
ตำนานรักดอกเหมย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)
จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานรักดอก
เหมย” มีความหมายโดยใช้อำนาน ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า
“ดอกเหมย 3 ลวดลาย” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

书剑恩仇录 ตำนานอักษรกระบี่

บันทึกบุญคุณความแค้นอักษรกระบี่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

ตำนานอักษรกระบี่ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)
จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานอักษร
กระบี่” มีความหมายโดยใช้อำนาน ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า
“บันทึกบุญคุณความแค้นอักษรกระบี่” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 18 การเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ตำนานของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
1	คู่รักจอมยุทธ์อินทรีเทพเจ้า	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก	ตำนานศึกเทพอินทรี	โดยใช้ตำนาน
2	ดอกเหมย 3 ลวดลาย	โดยใช้สิ่งของในเรื่อง	ตำนานรักดอกเหมย	
3	บันทึกบุญคุณความแค้นอักษรกระบี่		ตำนานอักษรกระบี่	

2.5.4 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง

红色恋人 ครั้งหนึ่งในความทรงจำ

คู่รักสีแดง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ครั้งหนึ่งในความทรงจำ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ครั้งหนึ่งในความทรงจำ” มีความหมายโดยใช้นิทานในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คู่รักสีแดง” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

霸王别姬 หลายแผ่นดินแม่สิ้นใจก็ไม่ลืม

ผ้อปาอ่องจากสนม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หลายแผ่นดินแม่สิ้นใจก็ไม่ลืม (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หลายแผ่นดินแม่สิ้นใจก็ไม่ลืม” มีความหมายโดยใช้นิทานในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ผ้อปาอ่องจากสนม” เป็นชื่อเรื่องในการแสดงงิ้ว ที่ตัวละครเอกต้องแสดงตามบทบาทในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

红楼春上春 ความรักในหอแดง

หอแดงในฤดูใบไม้ผลิ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ความรักในหอแดง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ความรักในหอแดง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หอแดงในฤดูใบไม้ผลิ” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

大红的灯笼高高挂 ผู้หญิงคนที่ 4 ซิงโคมแดง

โคมแดงใหญ่แขวนไว้อย่างสูง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ผู้หญิงคนที่ 4 ซิงโคมแดง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ผู้หญิงคนที่ 4 ซิงโคมแดง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “โคมแดงใหญ่แขวนไว้อย่างสูง” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

漫画风云 ตวัดเส้นรัก ไม่ให้พัลวัน

ฟงอวินฉบบักร์ตูน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ตวัดเส้นรัก ไม่ให้พัลวัน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตวัดเส้นรัก ไม่ให้พัลวัน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฟงอวินฉบบักร์ตูน” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

一碌蔗 รัก...ให้ได้ หัวใจเกิดปิ้ง

อ้อยหนึ่งจีน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รัก...ให้ได้ หัวใจเกิดปิ้ง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รัก...ให้ได้ หัวใจเกิดปิ้ง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อ้อยหนึ่งจีน” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

流星花园 รักใสๆหัวใจสีดวง

สวนดอกไม้ดาวตก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักใสๆหัวใจสีดวง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักใสๆหัวใจสีดวง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สวนดอกไม้ดาวตก” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

失业皇帝 เดี่ยวดี เดี่ยววุ่น สวรรค์ไม่เข้าข้าง

จักรพรรดิตกงาน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เดี่ยวดี เดี่ยววุ่น สวรรค์ไม่เข้าข้าง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เดี่ยวดี เดี่ยววุ่น สวรรค์ไม่เข้าข้าง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จักรพรรดิตกงาน” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

神偷谍影 ขบวนการตอร์ปิโด

เทพเจ้าขโมยภาพถ่าย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ขบวนการตอร์ปิโด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขบวนการตอร์ปิโด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เทพเจ้าขโมยภาพถ่าย” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ

迷离档案 อาถรรพ์สองภพ

เอกสารเลื่อน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

อาถรรพ์สองภพ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อาถรรพ์สองภพ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เอกสารเลื่อน” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

韦斯利 ผ่าคดีปริศนาท้ามรณะ

เวสลีย์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ผ่าคดีปริศนาท้ามรณะ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ผ่าคดีปริศนาท้ามรณะ”

มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า

“เวสลีย์” มีความหมายโดยใช้ชื่อของตัวละครเอก

魔幻厨房 รักใสๆหัวใจอัจฉรย์

ห้องครัวอัจฉรย์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักใสๆหัวใจอัจฉรย์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักใสๆหัวใจอัจฉรย์”

มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า

“ห้องครัวอัจฉรย์” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

龙凤斗 ขอกี้กั๊กัน อีกครั้งเถอะนะ

มังกรปะทะหงส์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ขอกี้กั๊กัน อีกครั้งเถอะนะ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ขอกี้กั๊กัน อีกครั้งเถอะ

นะ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า

“มังกรปะทะหงส์” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์

龙之家族 ต้นตระกูลโหด

ตระกูลมังกร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ต้นตระกูลโหด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ต้นตระกูลโหด” มี

ความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า

“ตระกูลมังกร” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์

群龙夺宝 แผนจารกรรมเหนือเซียน

ฝูงมังกรชิงสมบัติ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

แผนจารกรรมเหนือเซียน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แผนจารกรรมเหนือเซียน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ฝูงมังกรชิงสมบัติ” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์

帝女花 รักเหนือฟ้า ธิดาจักรพรรดิ

บุปผาธิดาจักรพรรดิ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักเหนือฟ้า ธิดาจักรพรรดิ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักเหนือฟ้า ธิดาจักรพรรดิ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บุปผาธิดาจักรพรรดิ” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับพืช

陀枪师姐 หน่วยพิทักษ์ล่าทรชน

ศิษย์พี่ต๊อดปิ่น (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หน่วยพิทักษ์ล่าทรชน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หน่วยพิทักษ์ล่าทรชน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ศิษย์พี่ต๊อดปิ่น” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

玻璃之城 มากกว่าคำว่ารัก

เมืองกระจก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

มากกว่าคำว่ารัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มากกว่าคำว่ารัก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เมืองกระจก” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

钟无艳 ปริศนารัก

จงอู่เยียน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ปริศนารัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ปริศนารัก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “จงอู่เยียน” มีความหมายโดยใช้ชื่อละครเอก

双面伊人 ผู้ชายเลี้ยวมรณะ

คนสองหน้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ผู้ชายเลี้ยวมรณะ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ผู้ชายเลี้ยวมรณะ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “คนสองหน้า” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

梁祝 ม่านประเพณี

เหลียงจู้ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ม่านประเพณี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ม่านประเพณี” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “เหลียงจู้” คำว่า “เหลียง” มาจากชื่อตัวละครเอกฝ่ายชายที่ชื่อเหลียงซานป้อ และคำว่า “จู้” มาจากชื่อตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่ชื่อจู้อิงไถ มาจากเรื่องตำนานรักผีเสื้อ ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

梁山伯与祝英台 ม่านประเพณี รักนี้ชั่วนิรันดร์

เหลียงซานป้อกับจู้อิงไถ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ม่านประเพณี รักนี้ชั่วนิรันดร์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ม่านประเพณี รักนี้ชั่วนิรันดร์” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “เหลียงซานป้อกับจู้อิงไถ” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

玉堂春 ม่านประเพณี รักนี้ชั่วนิรันดร์

อวี๋ถ้งซุน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ม่านประเพณี รักนี้ชั่วนิรันดร์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ม่านประเพณี รักนี้ชั่วนิรันดร์” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อวี๋ถ้งซุน” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

妙手仁心 นาทีชีวิต นาทีวิกฤต

มืออภินิหาร จิตการุณย์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นาทีชีวิต นาทีวิกฤต (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นาทีชีวิต นาทีวิกฤต” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มืออภินิหาร จิตการุณย์” ในที่นี้หมายถึง หมอ มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

第三类法庭 ไฟรักไฟอรมนต์ / ไฟอรมนต์

ศาลประเภทที่สาม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ไฟรีกไฟอรมนต์ / ไฟอรมนต์ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ไฟรีกไฟอรมนต์” หรือ “ไฟอรมนต์” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ศาลประเภทที่สาม” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

賭俠 คนตัดคน

เซียนพนัน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คนตัดคน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คนตัดคน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เซียนพนัน” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

奥门街 หัวใจปรารถนา

ถนนมาเก๊า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หัวใจปรารถนา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หัวใจปรารถนา” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ถนนมาเก๊า” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

记实录 แผนล้างมาเฟีย

บันทึกข้อเท็จจริง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

แผนล้างมาเฟีย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แผนล้างมาเฟีย” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บันทึกข้อเท็จจริง” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

天地豪情 เลือดรักเลือดทรนง

น้ำใจกว้างขวางเสมอฟ้าดิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เลือดรักเลือดทรนง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เลือดรักเลือดทรนง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “น้ำใจกว้างขวางเสมอฟ้าดิน” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

洪冤录 ปมปริศนาพยานมรณะ

บันทึกความยุติธรรมใหญ่หลวง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ปมปริศนาพยานมรณะ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ปมปริศนาพยานมรณะ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บันทึกความยุติธรรมใหญ่หลวง” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

新月格格 รักนี้ฟ้าลิขิต

องค์หญิงซินเยว่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักนี้ฟ้าลิขิต (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักนี้ฟ้าลิขิต” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “องค์หญิงซินเยว่” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

青青和边草 คู่รักคู่วิปโยค

ชิงชิงและเปียนเฉ่า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คู่รักคู่วิปโยค (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คู่รักคู่วิปโยค” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ชิงชิงและเปียนเฉ่า” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

梅花烙 รักสะท้านแผ่นดิน

ตราประทับดอกเหมย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักสะท้านแผ่นดิน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักสะท้านแผ่นดิน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตราประทับดอกเหมย” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

鬼丈夫 รักชั่วฟ้าดินสลาย

สามีผี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รักชั่วฟ้าดินสลาย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รักชั่วฟ้าดินสลาย” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สามีผี” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

爱情白皮书 รอวันใหม่ด้วยใจรัก

สมุดปกขาวแห่งความรัก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

รอวันใหม่ด้วยใจรัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “รอวันใหม่ด้วยใจรัก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สมุดปกขาวแห่งความรัก” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

大家族 เลือดล้างตระกูล

วงศ์ตระกูลสูงส่ง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เลือดล้างตระกูล (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เลือดล้างตระกูล” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “วงศ์ตระกูลสูงส่ง” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

形事侦缉档案 ทีมล่าพระกาฬ

เอกสารสืบสวนและจับกุม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ทีมล่าพระกาฬ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ทีมล่าพระกาฬ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เอกสารสืบสวนและจับกุม” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

战神 ลุ้นรักนักบิด

เทพเจ้าสงคราม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ลุ้นรักนักบิด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ลุ้นรักนักบิด” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เทพเจ้าสงคราม” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งเหนือธรรมชาติ

不夜城 ตัดหัวใจ ฟัดเจ้าพ่อ

เมืองไม่เคยหลับ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ตัดหัวใจ ฟัดเจ้าพ่อ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตัดหัวใจ ฟัดเจ้าพ่อ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เมืองไม่เคยหลับ” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

极速传说 เร็วทะลุนรก

ตำนานแห่งความเร็ว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เร็วทะลุนรก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เร็วทะลุนรก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานแห่งความเร็ว” มีความหมายโดยใช้ตำนาน

胭脂扣 ล่ารัก 59 ปี

กระดุมสีแดง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ล่ารัก 59 ปี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ล่ารัก 59 ปี” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กระดุมสีแดง” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

警察故事 วังสุฬิต

นิยายตำรวจ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

วังสุฬิต (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “วังสุฬิต” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นิยายตำรวจ” มีความหมายโดยใช้ตำนาน

香港国际警察 เหน็บผู้พิค

ตำรวจสากลฮ่องกง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เหน็บผู้พิค (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เหน็บผู้พิค” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำรวจสากลฮ่องกง” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

楚留香之蝙蝠传奇 ซอลิ้วเฮียง ตอน ถล่มวังคางคาว

ซอลิ้วเฮียง ตอน ดำนันทคางคาว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ซอลิ้วเฮียง ตอน ถล่มวังคางคาว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ซอลิ้วเฮียง ตอน ถล่มวังคางคาว” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ซอลิ้วเฮียง ตอน ดำนันทคางคาว” มีความหมายโดยใช้ดำเนิน

玻璃樽 เบ่งหัวใจ ฟัดให้ใหญ่

ถ้วยเหล้ากระຈ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เบ่งหัวใจ ฟัดให้ใหญ่ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เบ่งหัวใจ ฟัดให้ใหญ่” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ถ้วยเหล้ากระຈ” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

古惑仔之龙争虎斗 กู้หว่าไจ้ ตอน ฟัดใหญ่เมืองตะลิ่ง

กู้หว่าไจ้ ตอน มังกรปะทะพยัคฆ์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

กู้หว่าไจ้ ตอน ฟัดใหญ่เมืองตะลิ่ง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “กู้หว่าไจ้ ตอน ฟัดใหญ่เมืองตะลิ่ง” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “กู้หว่าไจ้ ตอน มังกรปะทะพยัคฆ์” มีความหมายโดยใช้สำนวน

龙争虎斗 หมายถึง เสือเจอสิงห์ อุปมาว่ากำลังพอกัน กำลังพอฟัดพอเหวี่ยงกัน ต่อสู้อย่างดุเดือดรุนแรง (เชิยรัชย์ เอี่ยมวรเมธ, 2545ก : 655)

古惑仔之洪兴十三妹 กู้หว่าไจ้ ตอน ระห่ำคน ระห่ำถนน

กู้หว่าไจ้ ตอน น้องสิบสามหงซิง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

กู้หว่าไจ้ ตอน ระห่ำคน ระห่ำถนน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “กู้หว่าไจ้ ตอน ระห่ำคน ระห่ำถนน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “กู้หว่าไจ้ ตอน น้องสิบสามหงซิง” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

楚留香之香帅传奇 ซอลิ้วเฮียง ตอน ถล่มพรรคดาบฟ้า

ซอลิ้วเฮียง ตอน ดำนานขุนพลหอม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

ซอลิ้วเฮียง ตอน ถล่มพรรคดาบฟ้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ซอลิ้วเฮียง ตอน ถล่มพรรคดาบฟ้า” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนไว้ว่า “ซอลิ้วเฮียง ตอน ดำนานขุนพลหอม” มีความหมายโดยใช้สำนวน

暗战 แหกกฎโหดมหาประลัย

สงครามมืด (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

แหกกฎโหดมหาประลัย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แหกกฎโหดมหาประลัย” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สงครามมืด” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง

求婚事务所 กิ๊กหัวใจรักก๊วกิ๊ก

สำนักงานธุรกิจขอแต่งงาน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

กิ๊กหัวใจรักก๊วกิ๊ก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “กิ๊กหัวใจรักก๊วกิ๊ก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สำนักงานธุรกิจขอแต่งงาน” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

金牌冰人 พ่อสื่อแม่ชักहरथा

พ่อสื่อแม่สื่อป้ายทอง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

พ่อสื่อแม่ชักहरथा (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พ่อสื่อแม่ชักहरथा” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พ่อสื่อแม่สื่อป้ายทอง” คำว่า “ป้ายทอง” เป็นสิ่งของที่จักรพรรดิจีนมอบให้กับบุคคลที่เป็นอันดับหนึ่งในหน้าที่การงานต่างๆ เช่น องค์กรชัยป้ายทอง บัณฑิตป้ายทอง แม่ทัพป้ายทอง พ่อสื่อแม่สื่อป้ายทอง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

寻秦记 เจาะเวลาหาจิ๋นซี

บันทึกเสาะหาราชวงศ์ฉิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เจาะเวลาหาจิ๋นซี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เจาะเวลาหาจิ๋นซี” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “บันทึกเสาะหาราชวงศ์ฉิน” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

黄飞鸿 : 西域荫郎 หวงเฟยหง พิชิตตะวันตก

หวงเฟยหง ชายหนุ่มแอบซ่อนในตะวันตก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หวงเฟยหง พิชิตตะวันตก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หวงเฟยหง พิชิตตะวันตก” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หวงเฟยหง ชายหนุ่มแอบซ่อนในตะวันตก” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

安娜玛德莲娜 หัวใจเธอ หัวใจเรา หัวใจเขา

แอนนา แม็กนาลีน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หัวใจเธอ หัวใจเรา หัวใจเขา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หัวใจเธอ หัวใจเรา หัวใจเขา” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “แอนนา แม็กนาลีน” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

蓝江传之反飞组风云 ถึงคิวข้าอย่าหาว่าโหด

ตำนานแม่น้าสีน้ำเงิน ตอน ฟองวินหน่วยด้านบิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ถึงคิวข้าอย่าหาว่าโหด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ถึงคิวข้าอย่าหาว่าโหด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานแม่น้าสีน้ำเงิน ตอน ฟองวินหน่วยด้านบิน” มีความหมายโดยใช้ตำนาน

龙儿 คราก่อนเลิฟ ตายก็ยอม...ถ้าได้รักเธอ

หลงเออร์ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

คราก่อนเลิฟ ตายก็ยอม...ถ้าได้รักเธอ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “คราก่อนเลิฟ ตายก็ยอม...ถ้าได้รักเธอ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หลงเออร์” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

表妹吉祥 เราสองหัวใจเดียวกัน

น้องหญิงถูกผู้น้องศิริมงคล (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เราสองหัวใจเดียวกัน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนจะชื่อว่า “เราสองหัวใจเดียวกัน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนจะชื่อว่า “น้องหญิงถูกผู้น้องศิริมงคล” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

半支烟 หัวใจข้าไครอย่าฆ่า

บุหรีครึ่งมวน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หัวใจข้าไครอย่าฆ่า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนชื่อว่า “หัวใจข้าไครอย่าฆ่า” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนชื่อว่า “บุหรีครึ่งมวน” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

狐男háo 女 ไซ่เลย! รักเธอเต็มเอื้อ

หนุ่มเดียวดาย สาวโหยหวน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ไซ่เลย! รักเธอเต็มเอื้อ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนชื่อว่า “ไซ่เลย! รักเธอเต็มเอื้อ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนชื่อว่า “หนุ่มเดียวดาย สาวโหยหวน” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

金职杀手 กระสุนนี้เพื่อฆ่า หัวใจนี้เพื่อเธอ

มือสังหารตำแหน่งทอง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

กระสุนนี้เพื่อฆ่า หัวใจนี้เพื่อเธอ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนชื่อว่า “กระสุนนี้เพื่อฆ่า หัวใจนี้เพื่อเธอ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนชื่อว่า “มือสังหารตำแหน่งทอง” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

阿虎 หัวใจข้า หัวใจนาง หัวใจหลอมเพชร

อาหู่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หัวใจข้า หัวใจนาง หัวใจหลอมเพชร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หัวใจข้า หัวใจนาง หัวใจหลอมเพชร” มีความหมายใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อาหู่” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

天下无双 ปฏิหาริย์รัก เปลี่ยนใจฉัน

เป็นหนึ่งในปฐพี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ปฏิหาริย์รัก เปลี่ยนใจฉัน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ปฏิหาริย์รัก เปลี่ยนใจฉัน” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เป็นหนึ่งในปฐพี” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

龙在江湖 ให้รักนี้ตายไปกับเขา

มังกรในยุทธจักร (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ให้รักนี้ตายไปกับเขา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ให้รักนี้ตายไปกับเขา” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มังกรในยุทธจักร” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสัตว์

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 19 การเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้เนื้อหาของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
1	ฟงอวินฉับการ์ตูน	โดยใช้ชื่อตัวละครเอก	ตัวดเส้นรัก ไม่ให้พัลวัน	โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง
2	เวสลิย์		ผ่าคดีปริศนาท้ามรณะ	
3	จงอุ้ยเยียน		ปริศนารัก	
4	เหลียงจู้		ม่านประเพณี	
5	เหลียงซานป้อกับจู้อิงไถ		ม่านประเพณี รักนี้ชั่วนิรันดร์	
6	อวี๋ถ้งซุน			
7	องค์หญิงซินเยวี่		รักนี้ฟ้าลิขิต	
8	ชิงชิงและเปียนเฉ่า		คู่รักคู่วิปโยค	
9	กุ่หว่าไจ้ ตอน น่องสิบสามหงซิง		กุ่หว่าไจ้ ตอน ระห่ำคน ระห่ำถนน	
10	แอนนา แม็กนาลีนา		หัวใจเธอ หัวใจเรา หัวใจเขา	
11	หลงเออร์		ดราگونเลิฟ ดายก็ยอม...ถ้าได้รักเธอ	
12	อาหู่		หัวใจข้า หัวใจนาง หัวใจหลอมเพชร	
13	คนสองหน้า	โดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก	ผู้ชายเสียมรณะ	
14	น้ำใจกว้างขวางเสมอฟ้าดิน		เลิครักเลิคมทรนง	
15	วงศ์ตระกูลสูงส่ง		เลือดล้างตระกูล	

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
16	พ่อสื่อแม่สื่อป้ายทอง	โดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก	พ่อสื่อแม่ชักพรรษา	โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง
17	หนุ่มเดียวดาย สาวโหยหวน		ใช่เลย! รักเธอเต็มเอื่อ	
18	เป็นหนึ่งในปฐพี		ปาฏิหาริย์รัก เปลี่ยนใจฉัน	
19	คู่รักสีแดง	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก	ครั้งหนึ่งในความทรงจำ	
20	ฉ้อป้ออิงจากสนม		หลายแผ่นดินแม่สิ้นใจก็ไม่ลืม	
21	จักรพรรดิตกงาน		เดียวดี เดียววุ่น สวรรค์ไม่เข้าข้าง	
22	ศิษย์พิชิตปิ่น		หน่วยพิทักษ์ล่าทรชน	
23	มืออภินิหาร จิตการุณย์ (หมอ)	โดยใช้บทบาทตัวละครเอก	นาทีชีวิต นาทีวิกฤต	
24	เขียนพ่น		คนตัดคน	
25	สามมีผี		รักชั่วฟ้าดินสลาย	
26	ตำรวจสากลฮ่องกง		เหินสูฟ้าด	
27	หวงเฟยหง ชายหนุ่มแอบซ่อนในตะวันตก		หวงเฟยหง พิชิตตะวันตก	
28	น้องหญิงลูกผู้น้องศิริมงคล		เราสองหัวใจเดียวกัน	
29	มือสังหารตำแหน่งทอง		กระสุนนี้เพื่อฆ่า หัวใจนี้เพื่อเธอ	

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
30	เทพเจ้าขโมยภาพถ่าย	โดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก	ขบวนการตอร์ปิโด	โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง
31	มังกรปะทะหงส์		ขอกิกกัน อีกครั้งเถอะนะ	
32	ตระกูลมังกร		ต้นตระกูลโหด	
33	ฝูงมังกรชิงสมบัติ		แผนจารกรรมเหนือเข็ญ	
34	บุปผาธิดาจักรพรรดิ		รักเหนือฟ้า ธิดา3จักรพรรดิ	
35	เทพเจ้าสงคราม		ลึนรักนักบิด	
36	มังกรในยุทธจักร		ให้รักนี้ตายไปกับเขา	
37	โคมแดงใหญ่แฉวนไว่สูง	โดยใช้สิ่งของในเรื่อง	ผู้หญิงคนที่ 4 ชิงโคมแดง	
38	อ้อยหนึ่งจีน		รัก...ให้ได้ หัวใจเกิดปี๋	
39	เอกสารเลื่อน		อาถรรพ์สองภพ	
40	บันทึกข้อเท็จจริง		แผนล้างมาเฟีย	
41	บันทึกความอยู่ดีธรรมใหญ่หลวง		ปมปริศนาพยานมรณะ	
42	ตราประทับดอกเหมย		รักสะท้านแผ่นดิน	
43	สมุดปกขาวแห่งความรัก		รอวันใหม่ด้วยใจรัก	
44	เอกสารสืบสวนและจับกุม		ทิมล่าพระกาฬ	

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปล จากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้ง ชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
45	กระดุมสีแดง	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง	ล่ารัก 59 ปี	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง
46	ถ้วยเหล้ากระจก	โดยใช้สิ่งของ ในเรื่อง	แบ่งหัวใจ ฟัดให้ใหญ่	
47	บันทึกเสาะหา ราชวงศ์ฉิน		เจาะเวลาหาจิ๋นซี	
48	บุหรีครึ่งมวน		หัวใจข้าใครอย่าฆ่า	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง
49	หอแดงในฤดูใบไม้ ผลิ	โดยใช้สถานที่ ในเรื่อง	ความรักในหอแดง	
50	สวนดอกไม้ดาวตก		รักใสๆหัวใจสีดวง	
51	ห้องครัวอัจฉริยะ		รักใสๆหัวใจอัจฉริยะ	
52	เมืองกระจก		มากกว่าคำว่ารัก	
53	ศาลประเภทที่สาม		ไฟรักไฟอารมณ์	
54	ศาลประเภทที่สาม		ไฟอารมณ์	
55	ถนนมาเก๊า		หัวใจปรารถนา	
56	เมืองไม่เคยหลับ		ตัดหัวใจ ฟัดเจ้าพ่อ	
57	สำนักงานธุรกิจขอ แต่งงาน		กิ๊กหัวใจรักก๊วกิ๊ก	
58	สงครามมืด	โดยใช้เหตุการณ์ ในเรื่อง	แหกกฎโหดมหา ประลัย	
59	ตำนานแห่งความเร็ว	โดยใช้ตำนาน	เร็วทะลุนรก	
60	นิยายตำรวจ		วังสุ่ฟัด	
61	ขอลี้วเฮียง ตอน ตำนานค้างคาว		ขอลี้วเฮียง ตอน ถล่มวังค้างคาว	

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	ความหมาย
62	ซอลิ้วเฮียง ตอน ตำนานขุนพลหอม	โดยใช้ตำนาน	ซอลิ้วเฮียง ตอน ถล่ม พรรคดาบฟ้า	โดยใช้เนื้อหา ในเรื่อง
63	ตำนานแม่น้ำสีน้ำเงิน ตอน ฟงวินหน่วย ด้านบิน		ถึงคิวข้าอย่าหาว่าโหด	
64	กู่หว่าโจ้ ตอน มังกร ปะทะพยัคฆ์	โดยใช้สำนวน	กู่หว่าโจ้ ตอน ฟ้า ใหญ่เมืองตะลึง	

จากตาราง ผู้วิจัยพบว่า ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน มีการตั้งชื่อที่เพิ่มเติมจากหลักเกณฑ์ที่ผู้วิจัยตั้งไว้ คือ การตั้งชื่อโดยใช้สำนวน ได้แก่ มังกรปะทะพยัคฆ์

ผู้วิจัยพบความหมายที่แตกต่างกันในลักษณะอื่นๆดังนี้

ความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาและสิ่งของในเรื่อง

中华英雄 จี๊พายุ ดาบเทวดา

อิงสงแห่งชาติจีน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

จี๊พายุ ดาบเทวดา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “จี๊พายุ ดาบเทวดา”

คำว่า “จี๊พายุ” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

คำว่า “ดาบเทวดา” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “อิงสงแห่งชาติจีน” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

ความหมายแตกต่างกันโดยใช้สิ่งของและเนื้อหาในเรื่อง

神话 ดาบทะลุฟ้า ฟัดทะลุเวลา

เทพนิยาย (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

ดาบทะลุฟ้า ฟัดทะลุเวลา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ดาบทะลุฟ้า ฟัดทะลุเวลา”

คำว่า “ดาบทะลุฟ้า” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

คำว่า “ฟัดทะลุเวลา” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เทพนิยาย” มีความหมายโดยใช้ตำนาน

ความหมายแตกต่างกันโดยใช้สถานที่และเนื้อหาในเรื่อง

黑金 เมืองโหด ฟัดเดือด

ทองคำดำ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เมืองโหด ฟัดเดือด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เมืองโหด ฟัดเดือด”

คำว่า “เมืองโหด” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

คำว่า “ฟัดเดือด” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ทองคำดำ” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

ความหมายแตกต่างกันโดยใช้เหตุการณ์และใช้บทบาทตัวละครเอก

天地英雄 คือหังการ นักรบเทวดา

วีรบุรุษผู้ยืนหยัดสู้ฟ้าดิน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

คือหังการ นักรบเทวดา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า **“คือหังการ นักรบเทวดา”**

คำว่า **“คือหังการ”** มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง

คำว่า **“นักรบเทวดา”** มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า **“วีรบุรุษผู้ยืนหยัดสู้ฟ้าดิน”** มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอก

射雕英雄传之南帝北丐 มังกรหยก 1 ตอน ศีกสองเจ้ายุทธจักร

ตำนานวีรบุรุษยิ่งใหญ่ ตอน ราชนั้ทักษิณขทานเหนือ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

มังกรหยก 1 ตอน ศีกสองเจ้ายุทธจักร (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า **“มังกรหยก ตอน ศีกสองเจ้ายุทธจักร”**

คำว่า **“มังกรหยก”** หมายถึง คาบรูปมังกรทำด้วยหยก มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง

คำว่า **“ศีกสองเจ้ายุทธจักร”** มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง

ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า **“ตำนานวีรบุรุษยิ่งใหญ่ ตอน ราชนั้ทักษิณขทานเหนือ”**

คำว่า **“ตำนาน”** มีความหมายโดยใช้ตำนาน

คำว่า **“ราชนั้”** และ **“ขทาน”** มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

ความแตกต่างกันโดยให้ความสำคัญกับตัวละครเอกต่างกัน

青蛇 นางพญางูขาว

งูเขียว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

นางพญางูขาว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “นางพญางูขาว” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกให้ความสำคัญกับปีศาจงูขาว ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “งูเขียว” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกให้ความสำคัญกับปีศาจงูเขียว

医神: 华佗 โจโจ...ผู้ไม่ยอมให้ใครทรยศ

หมอเทวดา: ฮูโต๋ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

โจโจ...ผู้ไม่ยอมให้ใครทรยศ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “โจโจ...ผู้ไม่ยอมให้ใครทรยศ” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอกให้ความสำคัญกับโจโจ ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หมอเทวดา: ฮูโต๋” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอกให้ความสำคัญกับฮูโต๋

苏乞丐 หวงเฟยหง จอมยุทธสะท้านภพ

ยาจกซู (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

หวงเฟยหง จอมยุทธสะท้านภพ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ

ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “หวงเฟยหง จอมยุทธสะท้านภพ” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอกให้ความสำคัญกับหวงเฟยหง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ยาจกซู” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอกให้ความสำคัญกับยาจกซู

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบความหมายหลายลักษณะ

ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทยและความหมายสัมพันธ์กัน

三国演义之关公 สามก๊ก ตอน กวนอู เทพเจ้าแห่งความซื่อสัตย์
พงศาวดารอิงประวัติศาสตร์สามก๊ก ตอน กวนกง (ชื่อภาษาไทย
ที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

สามก๊ก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน)
จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “สามก๊ก ตอน
กวนอู เทพเจ้าแห่งความซื่อสัตย์” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “พงศาวดาร
อิงประวัติศาสตร์สามก๊ก ตอน กวนกง”

คำว่า “สามก๊ก” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็น
ภาษาไทย คือ สามก๊ก

คำว่า “กวนกง” มีความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ชื่อตัวละคร
เอกกับคำว่า “กวนอู”

ความหมายสัมพันธ์กันและความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย

碧血青天杨家将 เปาบุ้นจิ้นขุนศึกตระกูลหยาง
เปาซิงเทียนขุนศึกตระกูลหยางหลังเลือดเพื่อความเป็นธรรม
(ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน)

เปาบุ้นจิ้นขุนศึกตระกูลหยาง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เปาบุ้นจิ้นขุนศึก
ตระกูลหยาง” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เปาซิงเทียนขุนศึกตระกูลหยาง
หลังเลือดเพื่อความเป็นธรรม”

คำว่า “เปาบุ้นจิ้น” มีความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ชื่อตัวละคร
เอกกับคำว่า “เปาซิงเทียน”

คำว่า “ขุนศึกตระกูลหยาง” มีความหมายตรงกันโดยการแปล
เป็นภาษาไทย

ความหมายสัมพันธ์กันและความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

包青天之杀母状元 เปาฉวนจิ้น ตอน จอหงวนทรพี

เปาชิงเทียน ตอน จอหงวนผู้ฆ่าแม่ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

เปาฉวนจิ้น ตอน จอหงวนทรพี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เปาฉวนจิ้น ตอน
จอหงวนทรพี” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “เปาชิงเทียน ตอน จอหงวนผู้
ฆ่าแม่”

คำว่า “เปาฉวนจิ้น” มีความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ชื่อตัวละคร
เอกกับคำว่า “เปาชิงเทียน”

คำว่า “ทรพี” มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น กับคำ
ว่า “ฆ่าแม่”

ทรพี หมายถึง เนรคุณถึงขั้นประทุษร้ายพ่อแม่
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 502)

ฆ่าแม่ หมายถึง ทำให้แม่ตาย

ความหมายแตกต่างกันและความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย

射雕英雄传之九阴真经 มังกรหยก 1 ตอน เดชกัมภีร์นพเก้า

ตำนานวีรบุรุษยงอินทรี ตอน กัมภีร์นพเก้า (ชื่อภาษาไทยที่แปล
จากชื่อภาพยนตร์จีน)

มังกรหยก 1 ตอน เดชกัมภีร์นพเก้า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ
ภาพยนตร์จีน)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “มังกรหยก ตอน
เดชกัมภีร์นพเก้า” คำว่า “มังกรหยก” หมายถึง คาบรูปมังกรทำด้วยหยก ดังนั้นจึงมีความหมาย
โดยใช้สิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนใช้ว่า “ตำนานวีรบุรุษยง
อินทรี ตอน กัมภีร์นพเก้า” คำว่า “ตำนานวีรบุรุษยงอินทรี” มีความหมายโดยใช้ตำนาน

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ
กัมภีร์นพเก้า